

Egy XVIII. századi kiadatlan francia utleírás Magyarországról.

Irta

Létay Ida.

[1947]

A 1552



Egy XVIII. századi kiadatlan francia utleírás Magyarországról.

A Magyar Nemzeti Múzeum Országos Széchényi Könyvtárának kéziratára 35/ Fol. Gall. szám alatt őrzik a Mémoire sur un voyage fait en Hongrie en 1704. et 1705 című kiadatlan francia nyelvű kéziratot. A könyvtár 1912-ben Ranschburg Gusztáv antikváriustól vásárolta meg. A kézirat a Phillips-gyűjteményből való, amit az órlapon látnató exlibris: Sir J. Phillips/ Middle Hill is bizonyít. J. Phillips közismert angol bibliofil és könyvgyűjtő volt. Előbbi tulajdonosára vonatkozólag az előzéklap versojának felső bal sarkán lévő ceruzával írt jelzet ad némi felvilágosítást: 2205 Chardin. A kézirat provenienciáját illetőleg több adat, sajnos, nem áll rendelkezésre. Az Archives du Ministère des Affaires Etrangères Magyarországra vonatkozó kéziratok között T 10 /1703-1706/ 208, 297. sz. alatt őrzött Mémoire du secrétaire de Des Alleurs valószínűleg a kézirat eredetije. Másolat voltát bizonyítja az is, hogy javítás, ami eredeti fogalmazásnál elkerülhetetlen, sehol nincs benne. A kötése XVIII. századból való eredeti francia, izléses késői barokk bőrkötés. Fedőlapját nem díszítették, csak a gerincét, metszése piros, tehát nem gazdag kötésű, ami arra enged következtetni, hogy másolat lévén, talán nem tartották értékesnek. Nagysága 32×21 cm. Terjedelme 70 levél. Merített papírjának vízjegyei más, korabeli francia kéziratokéval megegyeznek.

A Mémoire írója nem nevezi meg magát, csupán annyit árul el, hogy titkári minőségben kísérte Magyarországra XIV. Lajos követét, Pierre Pucho-t, Clinchamp grófját, Des Alleurs marquist, akit a francia király katonai tanácsadói küldött II. Rákóczi Ferenc fejedelemhez. Szerzőnk Des Alleurs latin és másnyelvű levelezését intézte. Nevét Vetési Kőkényesdy Lászlóhoz, Rákóczi franciaországi követéhez irt leveléből ismerjük, Chamillard követségi titkár, fia vagy rokona Chamillard pénzügyi tanácsosnak. Des Alleurs altábornagy kiküldetésének történelmi vonatkozásait e kézirat felhasználásával Márki Sándor ismertette a Hadtörténelmi Közlemények 1917-ik évfolyamában, bár Chamillard, noha beosztásánál fogva igen tájékozott lehetett az akkori politikában, írásában végig tudatosan tartózkodik attól, hogy bármit is eláruljon idejövetelük céljáról. E helyett leírja az utvonalat, amelyen jöttek, és ott, ahol tovább időzik, igyekszik összegyűjteni és megörökíteni mindent, amit utleírása számára érdekesnek és alkalmasnak tart. Ebben a tekintetben sokszor hátráltatja munkáját betegsége, viszont nagy segítségére lehetett latin nyelvtudása, mert ezzel jóval többet megtudott az egyes országok, népek szokásairól, erkölcséről, művelődési viszonyairól, történelméről, mint sok itt tartózkodó honfitársa. Művelt ember lévén nyitott szemmel jár mindenütt, értesülései pontosak és tárgyilagosak, és bár rövid időt tölt Magyarországon, /1705. február 7-től július 2-ig/, e közben is sokat betegeskedik és nagyon igénybe veszi a hosszú, rossz utakon megtett fárasztó utazás, kivételes beosztásában alkalma nyílik arra, hogy személyesen megjelenjék Rákóczinál és megismerjen több olyan államférfit, akik akkor Magyarország sorsát irányították, így sok olyan értékes adatot örökít meg, mely számkra igen becsessé teszi memoárját.

A spanyol örökösödési háboru idején a Rákóczi-felkelés támogatója és ezzel a császári hadsereg egy részének a nyugati nadszinterekről való elvonása a francia udvar érdekében állott. Du Héron és de Bonnac francia követek állandó sürgetése és közbenjárása folytán került sor arra, hogy Fierville /Verville/ d'Hérissi lovag ezredes helyét egy nála tapasztaltabb és magasabb rangú katona és diplomata váltsa fel Rákóczi mellett. A fejedelem Des Alleurs személyéhez nagy reményeket rúzott. XIV. Lajosnak írja 1705. július 8-án: "Des Alleurs, Comte de Clinchamp, dont la capacité et profonde expérience m'aide en tout, pourra plus amplement informer Vostre Majesté Royale." A császári udvart és szövetségeseit meglehetősen nyugtalanította a követ érkezése, kitűnik ez a követek jelentéseiből, akik nagy mértékben eltulozták a Rákóczi számára érkezett francia segítséget. Pl. 1705. március 18-án Sutton azt írja Harley miniszternek, hogy francia hajóhad érkezett Konstantinápolyba, mely 300.000 tallért hozott Magyarország számára.<sup>1</sup> Április 9-én Stepneynek azt jelenti, hogy Des Alleurs Rákóczi számára egy millió livrest kitevő pénzüsszeget vitt. Tudni vélték, hogy nagyszámu francia katonatiszt is érkezik vele együtt.<sup>2</sup> A valóság az, hogy Des Alleurs érkezése Magyarországon nagy csalódást okozott, mert sem fegyvereket, sem pénzt nem hozott, csak két hadmérnök érkezett vele, Le Maire és Damoiseau. Mindamellett a fejedelem a legkeresztényibb király követének kijáró tisztelettel, rénnyel és pompával fogadta; sajnos, a kézirat erről nem számol be, mivel Chamillard beteg lett, Kolozsvárt maradt és így nem kísérette Des Alleurst Egerbe. Bercsényi Miklós, aki kezdettől fogva óva intette a fejedelmet, hogy ne bizzék a francia segítségben, így ír: "Az francia követnek solemnis audientiája, el-

1. Fiedler: Actenstücke. II. Bd. 452. 1.

2. Arch. Rák. II./2. 47-48. 1.

3. U. o. 61-62. 1.

hiszem, csudásnak látszott Posteaquam Uraméknak. Nekem szóló levelében igen fog gyönyörködni az maradikom; ha hótom után rektanálja, dicet posteritas: illyen vót, amollan vót; mert azt tudja, mind ugy vót! Minden jó vót, leszen: csak az biztatott segítség legyen!"<sup>1</sup>

Hogy mennyire a valóságnak megfelelően látta a helyzetet, kiteszik több leveléből. Március 17-én írja: "Mivel gyühetett ez a nagyhiró generális? micsuda colligationk? honnan segítéékünk?"<sup>2</sup>

Március 20-én: "Ugy látom, nem sokkal gyütt követ uram!"<sup>3</sup>

Március 21-én: "Mindezek között kivánnék constatátatnom az S /francia/ hozta nirivel; sok az ingyénér vele /ingénieur/, - talám maga is csak tanítani, nem segiteni gyütt, mivel az mennyi irását látom róla Nagyságodnak, nem szeretem."<sup>4</sup>

Vagy március 27-én: "Édes Nagyságos Uram, neked élek, neked halok, - de az nagy Istenért kérem Nagyságodot: ne várjuk az extremitást in his circumstantijs! ... Hazámot, nem magamot nézem. Nagy munka continuálni magyarnak ..."<sup>5</sup>

Vetési Kökényesdy László még tisztában látott, többször is ki-rejtette a rejedelem előtt, hogy ne építsen a francia segítségre, annak értékét a valóságnak megfelelően értékelje és a világért se kösse a rekelés ügyének sikerét ehhez a támogatáshoz. A francia-magyar államszövetség létrejötte szerinte csak illuzórikus ábránd: "Il falloit estre depourvu de raison, de ne pas voir, que le Marquis Desalleurs ne donnoit sa parolle pour la conclusion de cette affaire, que pour en elider l'errectuation, puisqu'il n'a jamais voulu la donner que de bouche et non par escrit."<sup>6</sup>

Érdekes, hogy Des Alleurs a franciák körében sem örvendett közszeretetének. Példa erre Du Héron lengyelországi francia követ

1. U. o. I./4. 417. l.
2. U. o. 409. l.
3. U. o. 411. l.
4. U. o. 414. l.
5. U. o. 424. l.
6. Fiedler: Actenstücke. I. Bd. 4. l.

véleménye, vagy Feriol konstantinápolyi követé, mely még elitélőbb: "Au lieu de flatter les Hongrois et de les laisser combattre a leur maniere selon l'ancien usage de leurs peres, le comte Des Alleurs s'opstina a les réquiere a une discipline dont ils n'étaient pas capables. Ce n'était pas connaitre les interêts du roi et du prince Rákóczi." Vagy De Saussure leveliben így emlékszik meg róla: "Le Marquis Desalleurs Ministre du Roi de France avait toujours refusé de conclure un Traité d'Alliance offensive et defensive, avec les Etats Confédérés d'Hongrie, sous pretexte que le Roi son Maitre ne traitait point avec les sujets de ses ennemis. Il fit tant par ses promesses et ses différentes intrigues, que les Etats Confédérés, assemblés a Onod passèrent un acte de renonciation a tout droit que la Maison d'Autriche pourrait former sur la Hongrie et déclarèrent vacant le trone de ce Royaume. Alors le Marquis Desalleurs fit un traité avec les Etats Confédérés dont les principaux articles portaient que Louis XIV. leur fournirait des secours considérables tant en argent qu'en troupes; et qu'il ne ferait jamais la paix avec l'Empereur sans rétablir les lois légales de l'Hongrie, et sans démembrer la Transylvanie de la domination de la Maison d'Autriche. Mais les suites firent voir qu'il ne fallait pas alors trop compter sur les Alliances et sur les promesses de la France."<sup>2</sup>

Történelmi tény, hogy Des Alleurs a hozzáfűzött reményeket nem váltotta be. Mint diplomata nem jöhetett számításra, mert csak franciául tudott, és így csak tolmácsok segítségével vehetett részt a tanácskozásokon, ami állandó, kölcsönös bizalmatlanság előidézője volt. Bár a fejedelem minden tekintetben kikérte véleményét és tanácsát, katonai ügyekben kevés példa van

1. Hengelmüller: Franz Rákóczi u. sein Kampf für Ungarns Freiheit. 162. l.
2. Saussure, César de: Lettres de Turquie et notices. 139. l.

együttműködésükre, kivéve a zsidói csatát, mikor a Des Alleurs vezette jobbszárny indokolatlan megingása következtében a kurucok a császáriakkal szemben vereséget szenvedtek. Des Alleurs magas korára való tekintettel Rákóczi Munkács várát ajánlotta fel neki állandó lakóhelyül, és pár azután is rendszeresen tájékoztatta az ország ügyeiről, Des Alleurs semmit sem tett kapcsolatuk ápolása érdekében. 1710-ben, amikor XIV. Lajos visszarendelte Franciaországba, bucsu nélkül hagyta el az országot. Küldetésével sem hazája, sem a felkelés ügyét nem szolgálta. De tanuskodják erről magának a fejedelemnek róla írt jellemzése, amit hosszú évek távlatából, sok csalódása és lelki vivódása után örökitett meg: "Ce Général étoit d'un âge fort avancée, mais assez vigoureux. Il entendoit la guerre, il étoit sobre et patient, d'une conversation agréable et fort spirituelle; mais caustique. Il ne parloit que sa langue, il ne faisoit aucune dépense, et il ne traittoit pas avec moins de froideur les interests de Son Roy, que ceux de la Nation."<sup>1</sup>

Des Alleurs egyéniségéről alkotott kép nem volna teljes, ha Chamillard memoárját meg nem írja. Nemcsak kortársa és honfitársa volt, hanem hosszú ideig mellette is dolgozott. Óvakodik ugyan attól, hogy fölötteséről kritikát mondjon, azonban az, hogy Des Alleurs vele szemben tanusított magatartásáról részletesen beszámol, többet jelent, mintha bármilyen jellemrajzot adott volna róla. Hogyan járt el vele szemben Des Alleurs? Betegsége miatt kénytelen Monasztirban maradni pár napig, és mikor Des Alleurs tíz nap múlva utoléri Belgrádban, azt látja, hogy Brue és Pelissier helyettesítik őt Des Alleurs mellett, aki teljes bizalmával tünteti ki őket, ugyanakkor vele semmit nem közöl: "J'auoue que cette situation me causa un chagrin si sensible, que la fieure me reprit." Amikor egészsége helyreállítása céljából kénytelen

1. Rákóczi: Guerres de Hongrie. 135. l./

Kolozsvárt maradni, Des Alleurs az ő bizalmi helyét ismét betölti mással, és ha történetesen nem csalódott volna Pelissier megbízhatóságában, kérdés, hogy egyáltalában maga mellé hívta volna-e. Chamillard jóleső érzéssel olvassa Des Alleurs Egerből írt levelét, melyből kitűnik, hogy szüksége van rá, munkája hiányzik neki. Boldogan tesz eleget Des Alleurs kérésének, azonban úgy látszik, együttműködésük most sem zavartalan, mert újból mást, De Varennes követségi titkárt tünteti ki bizalmával, amiből az onérzetében megsértett Chamillard azonnal levonja a konzekvenciát, és mivel feleslegesnek érzi magát, szolgálatából azonnali felmentését kéri, és visszatér hazájába. Ehhez hozzá kell tenni még azt, hogy Des Alleurs Chamillard útját hazafelé biztosítani akarta, e célból bőségesen ellátta pénzzel, és a fejedelem pártfogását kérte, aki meg is ígérte, hogy az amugy is Lengyelországba kiküldött Okolicsányit rendeli mellé kísérorúl a határig. Ezek után teljes mértékben igazat kell adnunk Rákóczinak, aki helyesen ítélte meg Des Alleurst, amikor azt írta róla, hogy bár hídeg és szórszálhasogató volt s ezzel azokat is elidegenítette magától, akik szerették, viszont hozzátette, hogy nem tartja rosszakarotúnak. Chamillard, aki nyugodt, tárgyilagos leíró, csak itt, amikor elutazása körülményeiről és okairól számol be, válik szubjektívvé, és kiérzik hosszulelezetű mondataiból, hogy a csalódott ember indulata vezeti tollát.

A XVII. század végén olyan divatos memoárirodalom mellett helyet kap az utleírás is. Sok exotikumot, érdekességet örökített meg azok, akik a világot járva beutazták a különböző országokat, - nevelők, abbék, titkárok - és számoltak be a látottakról. Európászerte megjelennek az udvaroknál a messziről jött idegenek, és a kor szokásának nódolva natározhatta el magát Cna-

miliárd is, hogy elkíséri Des Alleurst Magyarországra, mert akkor még hazánk exotikum számba ment, nona a történelem már előtérbe állította, mint a kereszténység védőbástyáját. Chamillard uti beszámolója tulajdonképpen a memoár és az utleírás határán áll. Nem memoár, mert hiányoznak belőle annak legjellegzetesebb alkotó elemei, történetek, elbeszélések, kuriózumok stb., viszont nem csak utleírás, mert a pontos utvonal megjelölése, földrajzi, néprajzi, történelmi vonatkozások mellett jellemrajzokat is ad. Ez utóbbi teszi Chamillard irását bizonyos fókig memoárrá. Ha igaz az, hogy egy kor szellemi, irodalmi és kulturtörténeti képe a korabeli feljegyzések, levelek, újságcikkek nyomán alakul ki, akkor Chamillard munkája magyar szempontból igen értékes, mert nyugodtan állíthatjuk, hogy a Rákóczi-kor rajzát egy fokkal teljesebbé, színesebbé tette. Miután abból a korból történelmi regény nem maradt ránk, irását úgy tekinteni, mint egy történeti, lehet regény anyaggyűjtését, melynek főszereplője kétségkívül a fejedelem lenne. Ha Chamillard Rákóczi-jellemzését összevetjük más kortársakéval, azt kell megállapítanunk, hogy az ő jellemrajza egyike a legteljesebbeknek, mert idegen létére olyan tulajdonságait látja meg és emeli ki, amit csak egy igen művelt, tenet-séges, mélyen érző, de semmiképp nem átlagember tenetett meg. Kétségkívül ő is belekerült a fejedelem személyének vonzó hatáskörébe, de a helyett, hogy iránta érzett csodálatát, szeretetét és hódolatát szubjektíven vagy bőbeszédű áradozással juttatná kifejezésre, tettein keresztül alkot véleményyt, és ezzel a bonyolultabb, de annál inkább meggyőző jellemzési móddal állítja elénk a fejedelem alakját és vázolja fel néhány jellegzetes vonással karakterisztikus szellemi arcát.

Rákóczi megnyerő modora, méltóságteljes fellépése keltnették Chamilliardban egy öt évvel idősebb ember látszatát. Érdekes Chamilliard szűkszavú, de sokatmondó állításait összevetni Rákóczi önvallomásaival és emlékirataival, amelyeket Chamilliard ottléte után jó tíz évvel írt. Pl. Chamilliard írja: "Il sçait accorder par rapport aux affaires de Hongrie les differentes religions que l'on y exerce." Ma már a történelemből jól ismert tény, hogy éppen a vallási kérdések miatt /a katolikus fejedelem, aki majdnem teljesen protestánsokkal van körülvéve, és aki a "legkeresztényibb király" pártfogását bírja, a császár közbelépése folytán a pápa előtt olyan beállításba kerül, mint aki ellensége a katolicizmusnak, és védelmezője a protestánsoknak/ milyen sok nehézséggel küzdve, előrelátó bölcseséggel igyekezett a vallási viillongásokat lecsillapítani. És csak az a Rákóczi vívatta meg ezt a nehéz küzdelmet sikerrel, aki olyan érdeklődéssel gondolkozott, mint ő. A szécsényi gyűlés alkalmával -írja- az volt a terve, hogy rábírja a protestánsokat arra, álljanak el jogaik törvényszerinti követelésétől, mert a nemzet egysége és belső békesége csak a lelkiismereti szabadságon és minden vallás szabad gyakorlatán épülhet fel. "Il est generalement aimé et estimé de tous les Hongrois, et particulierement de ses generaux qu'il regarde comme ses freres et qui le respectent comme s'il étoit leur Roy." Csak arról a Rákócziról lehetett Chamilliardnak ilyen benyomása, aki ilyen komoly és mély meggyőződéssel állott hivatása magaslátán: "Je ne crains point de déclarer ingenuement devant vous, ô Verité Eternelle? à qui j'ai dédié ces Memoires, que le seul amour de la liberté, et le désir de delivrer ma patrie d'un joug etranger

a été le but de toutes mes actions, je n'y étois pas animé par un desir de vengeance, n'y par l'ambition d'acquérir une Couronne ou une Principauté, nonplus que par l'envie de gouverner: mais la seule vaine gloire de satisfaire à mon devoir à l'égard de ma Patrie." Vagy emlékiratainak más helyén örök emléket állít Rákóczi annak a katonáival való látnatatlán összetartozásnak, melyre történelmünk folyamán alig van példa. "Je ne saurois exprimer les marques d'affection, de fidélité, de constance et de dévouement, que la noblesse et la milice m'ont donné. Si elle avoit eû des maitres d'art militaire, elle auroit voulu s'instruire, obeir, et se comporter avec valeur." Ahogy Chamillard a tábornokokkal való kapcsolatáról is, /aussy a tii une tres grande attention de concilier leurs interets"/, az ő éleslátására és jó megrigyelésére vall, mert helyesen ítélte meg, hogy közöttük a harmónia szálait a fejedelem tartja biztos kézzel, mert mint ahogy a korabeli levelezés és emlékiratok igazolják, bizony a nézeteltérések elkerülésére sok elővigyázatosságra volt szükség. Bercsényivel szemben nevülékeny természete miatt sokan ellenszenvvel viseltettek, és mivel a fejedelemhez közelebb állott, féltékenyek voltak rá. Erről Rákóczi így emlékezik meg: "Il m'etoit difficile de moderer le naturel de cet amy, que j'aimois sincerement, qui participoit à mes secrets et avoit été le fidel compagnon de mon exil et de mes malheurs. Il étoit difficile de le concilier avec les autres grands qui suivoient mon party, car etans tous d'un genie different, quoiqu'ils parurent de rerer volontiers l'honneur au Comte Berseny, a cause de l'estime que

1. Rákóczi: Guerres de Hongrie. 7-8. l.

2. U. o. 79. l.

je lui marquois et a cause de sa dignité; aucun n'etoit sincere envers luy, ny les uns envers les autres." Vagy Forgách tábornokról, aki legképzettebb katonája volt, így ír: "Si je reprouvois sa conduite de Forgatz, je jettois l'huile sur le feu; car il ne menageoit pas ses paroles, ny ses plaintes devant le public, ce qui produisoit de mauvais effets."<sup>2</sup>

Chamilliard korrajzának helyességét így majdnem mondatról-mondatra igazolni lehet niteles korabeli rográsmunkák alapján. Bizonyos rogyatékossága talán kissé szűkszavú stílusa, de e mögött a felületes szemlélő szemében száraznak tetsző stílus mögött niggadt, emelkedett gondolkozásu, tárgyilagos ítélőképességgel rendelkező, művelt alkotó áll. Egy elfogultságmentes, keletre tévedt francia, aki a magyarság nősi küzdelmének rövid ideig szemtanuja lehetett, Rákóczitól és egyben Magyarországtól a külső formalitásokon messze túlmenő érzékenységgel bucsuzott. A memoár vagy utleírás legszebb helyére hivatkozom, mint tökéletes történelmi korrajzra. Miután a császár küldötteit elbocsátotta a fejedelem, Chamilliard feljogosítva érezte magát arra, hogy mielőtt elnagyja az országot, köszönetet mondjon neki iránta való minden nagy jóságáért, szerencsét kívánva a további küzdelemhez.

De adjuk át a szót a szerzőnek, kinek néhány szava nyomán plasztikusan rajzolódik ki egy jellemelő jelenet. Egy kis francia áll a nagy fejedelem előtt, de egy olyan riatalember, aki megértette ennek a ma már legendás alaknak egész emberi nagyságát és tetteinek a hétköznapin messze túlemelkedő jelentőségét.

"Bátorságot vettem magamnak, hogy a fejedelem színe elé járuljak, hogy még egyszer köszönetet mondjak neki és összes váliál-

1. Rákóczi: Guerres de Hongrie. 74. l.

2. U. o. 134. l.

kozásaiban sikert kívánjak; kirejezésre juttattam, hogy mélyen ráj-lalom, hogy ennek nem lenetek tanuja; ő megköszönte jókívánságai-mat és jó utat kívánt ... Minthogy nába induló csapatai élére készült állni, elővezették lovait, én még egyszer megismételtem, hogy milyen mély tisztelet tölttel vele szemben, és újra kire-jezve örök nálamat felejtethetlen jóságáért, visszavonultam."

Cnamillard minden tárgyilagossága mellett is felvetődik a kérdés, hogy a korszellem, nemzete politikai veállitottsága és az akkori Franciaországban a magyarokról alkotott nemzetarckép mennyire befolyásolták. Kétségtelen ugyanis, hogy nagy különbsé-get jelenthet, hogy egy nemzethez tartozó vagy kívülálló, ero-guit vagy eliroguitság mentes szemlélő rajzolja-e meg ezt a képet. Minthogy mondanivalóját általános keretbe foglalja, határozott sorrendet tart leírásában /határok, vallás, evés, ivás, runázat, katonaság, nők, pénznemek, politikai helyzetismeretetés/, a ma-gyarság képe csakis úgy rajzolódik ki élesen, na az általános életkörülmények leírását a jellegzetesen magyartól megpróbál-juk különválasztani. Sem a sokat utazó ember felületessége, sem a messziről jött idegen exotikumot najnászó tulzásai nem jelentkeznek nála. Igyekszik a tiszta realitást megörökíteni, olvasmányai hatását nem érezzük, ezért sokkal kevésbbé szines, mint pl. Mikes, de viszont mivel a szórakoztatás, mint cél nem vezet, - szavaninetóbb.

Mi ragadta meg figyelmét Magyarországon? A táj nála mint benyomás semmi szerepet nem játszik. Nem tesz különbséget pl. Erdély és a magyar alibid között, a sikság romantikája még nem tűnik fel neki. A runázat leírásánál kiérzik soraiból, hogy észrevette, mennyire szeretik a szépet, de ugyanakkor megjegyzi:

Ils sont en general fort mal propre en linge, tant sur eux qu'a table. Az étkezéssel kapcsolatban csak a husételt emeli ki, viszont amikor a kitűnő magyar bort dicséri, nem mulasztja el, hogy felidje a magyarok másik árnyoldalát: Ils prodiguent le vin en tres grande quantité et qu'ils boient sans delicatesses, quoy qu'ils ayent peut estre le meilleur qui soit en Europe. Érdekes, hogy sem a magyar zene, sem a tánc nem keltették fel érdeklődését, holott másik kortársa erről mégemlékezik.<sup>4</sup> A lakásról nem ír, kivéve Pancsovát, ahol tudvaleően akkor nem magyarok laktak. Viszont feltenhető, ha a lakásviszonyokat nem találta volna kielégítőnek, erről a körülményről mégemlékezett volna, mint Lengyelországgal kapcsolatban tette: Il ny a point d'hôtellerie en ce pays, les voyageurs sont obligez de porter tout avec eux, et d'un lieu a un autre vont loger chez les paysans, chez lesquels ils se trouent **rien** souuent couchez avec les boeufs.

A magyar narcos, lovas nép. Ils sont tous fort guerriers plus caualiers que rantassins írja és hasonlóságot lát e tekintetben a lengyeliek és a törökökkel: Ils /a lengyelek/ montent leurs cheuaux fort courts, aussi bien que les Hongrois et les Turcs. Minthogy a katona jellememeglehetősen zárt és egyforma, nem alkalmas a jellegzetes nemzeti vonások kiemelésére. Azon kívül, hogy igen előzékenyek és vendégszeretők, /pl. Forgách, Okolicsányi/, nem is mond többet róluk. A íróvezérekről adott jellemrajzok semmi magyar jellegzetességet nem nyujtanak, mert ezek a tanultságukról, képzettségükről és szellemi képességeikről szóló dicséretnek megrelelnek az általános műveltséggel rendelkező "udvari ember" típusának. Ó nem emeli ki a kultura égbel.

l. Fiedler: Actenstücke. II. Bd. 467. l.

kiáltó hiányait, mint szemtanu kortársa, aki a magyarok szokásaira és magaviseletére nézve nyilván magyarázatot nem talált.

Chamillard szemében a magyar nem barbár. Mivel tudott latinul, közvetlenül érintkezhetett a magyarokkal. Látta a hosszú háboru pusztításainak nyomait, és tudta, hogy társadalmi különbség nélkül lelkesen vállalják a további harcot a szabadságért, melynek szeretete az egész nemzetet egyé kovácsolta, ellentétben a lengyelekkel, ahol a kirivó társadalmi különbségek annyira szemet szurnak neki. Az a körülmény, hogy itt nagyroku latin kulturát talált, hogy alkalma nyilt arra, hogy a jezsuiták szini előadását meghaligassa, hogy utján mindvégig a legnagyobb előzékenységgel vették körül, járulhattak hozzá ahhoz, hogy utleirásában nyoma sincs annak, hogy egy exotikus nép országában járva számol be tapasztalatairól a nyugati civilizáció képviselője. Nem mulasztja el, hogy a hibákra, árnyoldalakra rá ne mutasson, viszont mértéktartással ír kellemes benyomásairól. Az a magyar nemzetportré, amely utleirásából kialakul, szimpátiája mellett is teljesen tárgyilagos, annál is inkább, mert stílusában sem képekkel, sem hasonlatokkal, sem diszitó jelzőkkel nem él, és nem royamodik irodalmi eszközökhöz, mint Mikes, hogy emlékiratát szinessé, szemléletessé vagy szórakoztatóvá tegye. Politikai vagy más cél nem vezette a kép beállításánál. Bár az akkori francia közvéleményben a magyarokról alkotott kép kialakításában ennek az utleirásnak semmi része sem volt, mivel közkézen nem forgott, közismert nem volt, nyomtatásban nem jelent meg, mégis, ha a XVIII. század eleji francia elgondolásban élő magyar nemzetarcépet össze akarjuk állítani, a kutató kénytelen igénybe venni a szemtanuk, kortársak leirásait,

feljegyzéseit, mert ezekből az eredőkből tevődik össze a teljes kép. Ezek között a történeti, kulturtörténeti adatok között a Chamillard utleirása első helyen áll, mert az író az érdek és elfogultság nem zavarják, ezért munkája a reális nemzetárckép megállapításánál elsőrendű forrásként használható.

Memoire Sur un Voyage fait en Hongrie En 1704: et 1705.

Le Roy ayant fait l'honneur a Monsieur Desalleurs, de le nommer pour aller en Hongrie, aupres de Monsieur le Prince Ragozy, Je fus choisi pour l'accompagner en qualite de son secretaire; Je partis de Paris avec luy le 4. de May 1704. par la diligence de Lyon, ou nous arriuâmes le 9.

De la descendant le Rhône, et passant le Pont S.t Esprit, nous nous rendîmes le 16. a Avignon, belle ville de la domination du Pape sous les ordres d'un vice Legat, puis passant la Durance, qui est une Riuiere assez rapide, nous vinmes le 18. a Marseille, belle ville et beau Port dela Mer Mediterannée, dans lequel sont ordinairement les Galeres de France.

M.r D. y demeura un Jour, et c'est la qu'a la recommandation de quelques personnes, ayant liberte de prendre un Officier pour venir avec luy, et a qui la Cour donnoit des appointemens, il disposa de cette place; en faueur du Sieur Pelissier, dont il sera parlé dans ce Memoire, qui estoit un homme âgé d'environ 45. ans, qui auoit esté en Morée au seruice des Venitiens, et qui auoit quelques habitudes a Constantinople, ou il entretenoit quelque commerce.

2. Pour moy je me rendis le Lendemain 19. a Toulon, ou M.r D. vint aussi le jour d'apres, loger chez le Commandant, l'on voit en cette ville le plus beau Port, que la France ait dans la Mediterannée, dont l'entrée est deffenduë par plusieurs forts, outre celuy dela Tour, les vaisseaux de guerre s'y retirent ordinairement, et l'on y en construit plusieurs dans le Parc, qui est accompagné d'un Arsenal, et d'une Corderie qui est tres belle.

Nous fîmes quelque Sejour en cette ville, attendant que les ordres dela Cour pour nostre Embarquement fussent venus, ce qui me donna le plaisir de voir arriuer en ce port le 9. Juin la Flotte de France, Commandée par Monseigneur L'Amiral.

Les Ordres pour nostre depart arriuerent enfin, suiuant lesquels le Vaisseau nommé le Rosendal, et celuy de Lespion, commandez tous deux par M.r de Sabran, furent destinez pour la Route que nous deuions tenir.

M.r D. S'embarqua le 18. menant avec luy 4. Officiers François, et le 19. nous mîmes a la voile, Escortez jusques a Monaco, a cause de quelques M.r le Marquis de Rouroy, qui montoit L'Inuincible, par M.r le Cheualier de Grancey, qui montoit le fleuron, et par M.r le Cheualier de L'Aigle, qui montoit la Meduze.

3. Nous arriuâmes a Gennes le 23., ou nous fumes obligez de mouiller pendant deux jours, a cause d'un gros temps, qui nous donna celuy de voir cette Superbe ville, pour la magnificence de Ses bâtimens et de ses palais.

Ce fut d'ailleurs un Spectacle assés agreable pour nous, estans arriuez en cette Rade la veille de la S.t Jean; de voir de nostre bord toute cette grande Ville Illuminée d'une quantité extraordinaire de Lampions, qui estoient a toutes les maisons, et de plusieurs feux D'Artifices.

Nous remîmes a la voile le 25. a 3. heures du matin, puis estant ~~arrivés~~ <sup>venus</sup> doubler le Cap Corse, nous fîmes rencontre pres de l'Isle d'Elbe d'un Corsaire Flessingois, qui nous croyant des siens au Paullon Hollandois que l'on arbora, vint a nous, mais ayant connu sa meprise, il nous évita estant beaucoup meilleur vallier que nous, de sorte que nous ne pûmes le rejoindre, quelque bonne enuie qu'on en eût.

Fregattes Angloises qui estoient dans le Port de Villefranche, par

Deux Jours apres nous passâmes a la hauteur de Montechrist, ou nous fimes encore rencontre d'un autre Corsaire de Flessingue, mais celui la nous ayant donné de loin des Signaux, ausquels nous ne pûmes repondre pour le tromper, il ne songea aussi qu'a nous éuiter, quoi repondre pour le tromper, il ne songea aussi qu'a nous éuiter, quod qu'on eût encore arboré Pauillon Hollandois, et il nous fut impossible de l'atteindre.

Nous reprîmes donc nostre route du costé de Naples, et après auoir essayé plusieurs Roulis, nous approchâmes de l'Isle d'Ischia, qui est assez grande, et ou l'on découvre plusieurs bâtimens assez beaux. Nous vîmes aussi en passant l'Isle de Caprée, si fameuse dans l'Histoire par le sejour voluptueux que L'Empereur Tibere y faisoit dans un Palais, dont on ne voit aucuns restes.

Le premier Juillet nous mouillâmes devant Naples, qui est une des plus grandes et des plus belles villes de toute l'Italie, laquelle donne son nom au Royaume, dont elle est la Capitale.

Nous y demeurâmes quelques jours tant acause d'un de nos Mats qu'il fallut raccommoder, que parce que M.<sup>r</sup> D. vouloit auoir quelques Conferences avec le vice-Roy, et avec M.<sup>r</sup> Dauaray Lieutenant general qui commandoit les troupes de France, qui estoient dans cette ville; ce qui me donna quelque temps pour admirer la beauté et la magnificence des Eglises, et des Palais, dont elle est remplie, aussi bien que quelques antiquitez que l'on y voit.

Entre les Eglises la Cathedrale, ou est la Chapelle de S.<sup>t</sup> Januler, les Jesuites, les Carmes, et les Chartreux, furent celles qui me parurent des plus belles, tant pour leur richesse que pour leur Situation.

Le Palais du vice-Roy est aussi tres beau quoy qu'irregulier, la veüe sur la mer en est tres belle, Sur la gauche on voit le Mont Vesuue, lequel jetta quantité de flammes pendant que nous y estions.

Quant aux antiquitez je n'eus le temps que de voir le tombeau de Virgile, qui est au bout du Cours, et a l'entrée du fameux chemin souterrain percé au trauers d'une montagne, qu'on croit auoir esté fait du temps des Romains, par un nommé Coccejus, lequel conduit a Pouzolles, petite ville sur le bord de la Mer, pres delaquelle il y a aussy plusieurs antiquitez, et particulièrement celles de ce fameux chemin Pont, qu'on dit auoir esté fait par l'Ordre de l'Empereur Caligula, pour aller de Bayes a Pouzols, dont on voit encore quelques arches de briques, mais que d'autres pretendent n'auoir jamais esté qu'un Mole, ou une Digue, pour rompre l'Impetuosité de la Mer en cet endroit.

Le 5. Juillet nous mîmes a la voile, pour continuer nostre route, et peu de temps apres nous nous trouuâmes pres de L'Isle Stromboly, au milieu delaquelle il y a une montagne, dont le sommet jette des flammes comme le Vesuue.

Le grand calme que nous eûmes auprés de cette Isle, donna la curiosité a quelques uns d'y aller descendre, dont je fus du nombre, nous y trouuâmes quelques habitans des Isles de Lipara, qui y estoient pour la moisson, et qui vinrent armez, nous croyans Anglois ou Hollandois, dont ils se plaignoient beaucoup, parce qu'ils auoient deja enleué quelqu'uns des leurs, pour en faire des Matelots.

Le Terroir de cette Isle est extrement Sec et aride, et couuert en plusieurs endroits d'un sable noir, et brillant, comme de la Limaille de fer, lequel est jetté du haut de la montagne, par les flammes qui en sortent.

Ayants repris nostre Chaloupe, nous reuinmes a bord, et nostre vaisseau continua sa route vers le detroit de Messine, a l'entrée duquel on tira trois coups de Canon, pour auertir les Pilottes de ce pais, qui ont coutume de venir a ce signal, pour montrer la route qu'il faut tenir dans ce passage, moyennant une certaine retribution qu'on leur paye.

Ce passage qui est entre l'Italie et la Sicile, a environ une lieue et demie de largeur, et le Calme que nous y trouuâmes nous donna occasion d'y voir la pesche du poisson appelle Spada, ainsi nommé a cause d'une espee d'Epée, qui sort de sa teste.

Ce poisson est beaucoup plus gros que les plus forts Saumons, il a la Chair a peu près de mesme qualité, hors qu'elle est blanche.

Quelques uns de nous estans allez a Messine dans la Barque de ces Pillottes, cela donna occasion a M.<sup>r</sup> de Sabran de mouiller deuant cette ville pendant quelque temps pour les attendre, pendant lequel nous saluâmes la ville de quelques coups de Canons, ausquels la Citadelle repondit a pareil nombre.

J'entray pendant quelque temps dans la ville, qui ne me parut pas trop belle au dedans, les rues estans très étroites, la promenade du long de la Mer est agreable, et les bâtimens de simetrie qui sont en face de la Mer, contribuent beaucoup a son ornement, c'est dommage qu'on les laisse tomber en ruine.

La ville qui est au bas d'une montagne, est commandée par 6. forts, qui sont au dessus, et deffendue par une Citadelle qui est tres belle, son plus grand Commerce est en soye, hors cela elle paroist pauvre, et bien differente de ce qu'elle a esté autrefois.

Nous mimes ala voile le 12. Juillet, et depuis nostre navigation fut assez lente a cause des Calmes que nous eûmes le long de la Calabre, et vis a visle Golfe de Tarente, qui furent cause qu'on ne pût entrer dans le Golfe de Venise qu'avec peine, et arriuer a Durazzo qui estoit le lieu de nostre débarquement, que le 19. Juillet.

Nous prîmes donc Congé du Commandant de nostre vaisseau, et M.<sup>r</sup> D. prit terre le mesme Jour avec le S.<sup>r</sup> Pelissier Chez le Consul françois, qui estoit venu a nostre bord, le reste de la Compagnie les suiuit peu de temps après.

Durazzo qui estoit autrefois l'Ancien Diracchium, est une ville et un fort d'Albanie, a l'entrée du Golfe Adriatique, assez bon et commode pour le Commerce des laines qui viennent de la Valachie, et qu'on transportent a Venise.

Elle est sous la domination du Turc, qui y entretient une garnison, il paroist qu'elle a esté tres grande autrefois par les Vestiges et par l'ancienne closture que l'on y voit, mais a present elle est tres petite, et fermée de murailles qui ne sont pas trop bonnes.

Il y eût un tremblement de terre pendant que nous y étions, mais il ne fut pas fort Sensible, nous y trouuâmes d'assez beaux cheuaux, qui n'estoient pas chers, c'est pourquoy M.<sup>r</sup> D. prit le party d'y acheter ceux dont il auait besoin, mais l'air y est d'une Si grande intemperie /ce que l'on attribue a quelques salines qui sont aupres/ qu'il y a tres peu d'habitans, et ce qui fut cause aussy que quelqu'uns de nous estant tombez malades, on prit la resolution d'aller a 5. lieues dela, dans un Bourg nommé Cauaille, attendants que les Equipages et les habits Turcs qu'on auait commandez fussent preparez, pour auoir la liberté d'entrer dans les terres de la domination des Turcs, sans quoy ils ne veulent point le permettre, ce qui me donna la facilité d'observer plusieurs choses de leur pays, de leur Religion, et de leur façon de viure.

Quant a ce qui regarde leur Religion, comme il ny a personne qui ne Scache bien qu, ils suiuent la Loy qui leur a esté enseignée par leur Prophete Mahomet, je ne m'arresteray point a copier icy les differentes reueries, contenues dans son Alcoran.

En general je diray seulement que les Turcs par raport a leur Religion sont tres exacts a en remplir le deuoir, et particulièrement pour la priere, qu'ils font 4. ou 5. fois par jour, apres s'estre lauez, Scauoir a la petite pointe du jour, au leuer du soleil, a midy, a 4. heures et a 8. heures du soir; pour cet effet comme il ny a point de Cloches chez les eux, un Turc qui est gagé monte dans un Balcon qui est au haut du Minaret de la Mosquée, el les auertit en

criant de toute sa force aux heures cy dessus marquées, qu'il est temps de Songer a Dieu.

9. En mesme temps ils se rendent tous a la Mosquée, et laissant leurs Pabouches ou chausseurs, Sous une maniere de Porche, ils entrent dedans, ou ils gardent un profond silence, sans mesme cracher, pendant lequel L'Iman ou prestre leurs lit quelque chose de la Loy, apres laquelle lecture, ils font estans prosternés, quelque fois leur priere commun, quelquefois en leur particulier.

Pour ce qui est de leurs Mosquées, quoique quelques unes paroissent assez belles en dehors pour l'Architecture, ce n'est pas grande chose en dedans, et elles ont plustost l'air d'une grange, que d'un temple, ny ayant au dedans aucun ornement, ny figure suiuant la deffense dela Loy.

On y voit une infinité de Lampes qui descendent du plafond, ou elles sont attachées, ny ayant qu'une seule chaise quarrée au milieu a peu prés comme les nostres, dans laquelle L'Iman monte pour la lecture.

Dans la muraille tout auprès, on voit une petite niche, au bas delaquelle il y a sur un tapis, un coussin, Sur lequel est le liure dela Loy, et un Chandelier avec une bougie.

Il y a quelquefois en haut quelques Tribunes, dans lesquelles on a voulu me faire entendre qu'il Venoit quelquefois des femmes, mais je n'y en ay point veu, et je croy que cela est tres rare, parceque pour quelque pretexte que ce puisse estre, elles ne sortent que rarement de chez elles, a moins que ce ne soit pour aller au bain, ou faire quelque visite a leurs amies, encore sont elles accompagnées de vieilles femmes, qui ne les quittent point, qu'on leur donne pour veiller sur leur conduite, et les ramener a la maison.

10. Outre l'exactitude que les Turcs ont pour la priere, ils n'en ont pas moins pour le Jeune, quand ils l'observent. J'ai veu pendant le temps du Ramasan, ou de leur Caresme, qui dure un mois, qu'ils ne mangent point de toute la journée, et se privent mesme de fumer, ils ne mangent que le soir, a la verité assez longtemps, mais ce repas finy, ils ne mangent ny ne boient absolument qu'au bout des 24. heures.

Ce Caresme commence avec une nouvelle Lune, et finit a la nouvelle Lune suiivante, ce qui se marque dans les villes, par des coups de Canon que l'on tire au commencement et a la fin.

Quand ils se marient, j'ay ouy dire qu'ils alloient simplement demander la fille a son pere, a qui ils disoient la dot qu'ils pouvoient donner selon leur fortune, laquelle dot suit toujours cette fille, en cas de repudiation, ce qui estant accepté par le pere, le Turc emmene la fille chez luy, et la Ceremonie est finie.

Au reste ils croyent si fort a la predestination, qu'ils si abandonnent entierement pour toutes leurs affaires, et leur propre sangé. Voila ce qui peut regarder leur religion, quant a leur facon de viure, leur maniere de manger est assez particuliere.

11. Les Turcs natuellement sont assez sobres, et quand ils mangent, ils sont assis sur des Coussins, les genoux croissés comme nos Tailleurs d'habits, l'on met les plats a terre sur une nappe, ou Tapis, il ny a point de fourchettes, chacun porte son couteau, et s'il y a quelque chose de liquide a manger, on apporte un plat, dans lequel il y a plusieurs cuilleres, dont chacun prend la sienne, si un Turc veut servir quelque viande rotie, il la depece dans un plat avec ses mains, puis il la presente a celui qu'il veut servir, ils ne boient point de vin ordinairement, mais apres le repas, ils prennent beaucoup de caffé, et fument presque toujours; En un mot leur vie est fort faineante, ne lisant, ny n'écriuant jamais.

Ceux qui Ecriuent le font toujours dela droite a la gauche a rebours de nostre maniere, et ils n'ont point d'autre signature que

l'Emprainte de leur Cachet qu'ils portent toujours a l'anneau qu'ils ont au doigt, ils n'ont aucun Jen, ny presque d'exercice qui les diuertisse, si ce n'est en se lançant quelque fois des longs bâtons, soit a Cheual ou a pied, et quelque fois allant a la Chasse.

Quant a leurs habits ils portent une longue robe, qui va jusqu'a terre, comme une soutane, avec une ceinture a plusieurs tours, et par dessus une maniere de Caffetan ou autre robe, qui vient seulement jusqu'a la moitié de la Jambe, avec un grand et large haut de chausses, qui va jusqu'a la cheuille du pied, ils ont une petite chaussure de cuir, qu'ils appellent Messe, qui entre dans la Pabouche, laquelle Pabouche n'est autre chose, qu'une petite mulle legere, qui couvre a peine la moitié du pied, et qui n'a point de talon, si ce n'est un petit fer en croissan, que l'on y met quelquefois, ils ont tous a la teste des Turbans a leur fantaisie, mais le plus commun est celuy qui se fait d'un bonnet de couleur, de drap piqué, autour duquel ils tortillent 5. ou 6. aulnes de mousseline, Il ny a cependant que ceus qui descendent ou sont alliez a la famille de leur Prophete Mahomat, a qui il soit permis de porter un Turban de couleur verte.

Pour l'habillement des femmes, je n'en ay veu seulement qu'avec des grandes robes, qu'elles boutonnent exactement en haut, et qui vont jusques a terre, ayant les bras couverts, il y en a quelques unes qui se croyant la Taille auantageuse, pincent un peu ces robes sur les hanches, pour la faire paroistre, elles ont aussy pour chaussure des Messes, et des Pabouches.

Quand elles sortent elles ont tout le visage couuert avec des bandelettes detoille fine, qui leurs tournent autour dela teste, ne laissant voir que les yeux, et un peu de la bouche.

Les monnoyes qui ont le plus de cours dans la Turquie ou j'ay esté, sont en or, des sequins Turcs, venitiens, et pistoles d'Espagne; En argent des Piastres, Iselottes, Disnars, Parrats, Et Aspres, Le prix des pieces d'or est connu aussy bien que celuy des Piastres, les Iselottes valent 40. sols, les Disnars 2. sols 6. deniers, Les Parrats un sol 6. deniers, et les Aspres un sol ou enuiron, mais tout cet argent est de bas aloy.

Leur milice n'est composée que de Spahis et de Jannissaires.

13. Les Spahis sont a cheual, surlequel ils mettent comme tous les Turcs une selle fort éleuée en deuant, et derriere, par dessus laquelle, ils mettent un coussin et la peau de quelque animal, comme Ours, Tigre, Loup ou agneau, ils sont armez de deux pistolets d'aron, d'une Carabine, d'un sabre au costé et d'un autre sabre, qui passe au flanc droit du Cheual, sous les sangles dela selle, et une hache de l'autre costé, ils montent leurs cheuaux fort court, pour l'usage de leurs sabres.

Les Jannissaires sont a pied armez d'un sabre a leur costé, d'un poignard au pistolet a la ceinture, et d'un fuzil. Voila ce que j'ay pu remarquer chez les Turcs.

Ainsy pour reprendre la route nous allâmes donc le 29. Juillet de Durasso a Cauaille, pour prendre nos Equipages et nos habits Turcs, et pendant que nous estions a ce dernier endroit, il y eût encore un autre tremblement de terre, qui fut bien plus sensible, que le premier, puis qu'il ny eût personne, qui ne s'apperceut d'une violente secousse.

Comme nous estions a Durasso, il y vint un Aga, que le Beglerbej de Romelie qui commande sur les Terres qui sont entre le Danube et la Mediterannée, y enuoya, pour conduire chez le Consul françois ou noue estions, trois soldats françois, qui auoient trouué moyen de deserter d'un Vaisseau Venitien, qui alloit en Morée, et qui estoit venu sur la Coste.

Cet Aga nous ayant veus débarqués, se fit un deuoir d'en aller

14. auertir le Beglerbej, et M.<sup>r</sup> D. enuoya avec luy un Interprete, que le Consul auoit donné, pour obtenir la liberté de passer.

Sur la nouvelle que cet Aga donna de nostre arriuée, le Beglerbej luy commanda de retourner nous joindre, et de prendre Escorte, pour nous conduire a Monaster, ville de Macedoine, ou ce Beglerbej Souhaittoit auoir une Conference avec M.<sup>r</sup>-D.

Cet Aga vint donc nous rejoindre avec l'Interprete, et toutes choses estans disposées pour nostre depart, nous prismes le chemin de Monaster avec eux le 4. ~~ao~~oust, et après auoir diné a un Village nommé Pekin qui est a 5. lieues, nous arriuames le soir a un autre nommé Koproly après 3. lieues de Chemin.

Le 5.<sup>e</sup> nous allâmes diner a 5. lieues, en pleine Campagne prés d'une ville nommée Elbassan, dans laquelle nous ne voulumes point nous arrester, parce que la peste y estoit, et faisoit de grands rauages.

Le Soir nous vinsmes a 5. lieues de la sur le bord d'une riuière, qui passe au pied des hautes Montagnes d'Albanie, en un endroit que l'on nomme Terra Rota ou terra Rubra, parce que ce Terroir qui est au pied de ces montagnes, couuertes de bois, est tres rouge.

Le 6. nous arretâmes a 6. lieues, dans ces Montagnes en un lieu appellé Jura, ou nous trouuâmes les plus belles sources du monde qui sortent des Roches en cet endroit, et le soir nous fûmes a Prins, qui est un village a 4. lieues.

15. Nous arriuâmes le 7. a un gros Bourg nommé Strouga, qui est aussi a 4. lieues situé agreablement sur le bord de la riuière du Drin, qui commence a cet endroit a Sortir du Lac d'Ocrida, lequel a 30 mille de Tour, et remply de tres belles Traittes, l'Eau en est tres claire, et J'eus le plaisir de voir un Turc, qui en darda une en ma presence; Nous y sejournaâmes le 8., et l'Aga voulut nous y donner a souper a sa maniere.

Le 9. nous allâmes a une petite ville nommée Ocrida, qui est a 2. lieues sur le bord du Lac, laquelle est fermée de murailles, et située sur une hauteur, avec un Château, ou nous trouuâmes des Religieux Grecs, au bas un assez Joly basas ou marché, et le long de ce chemin une grande quantité de melons d'eau qui estoient dans la plaine, dont les meilleurs, ont la chair rouge en dedans comme une pomme de Caluil, et de gros pepins noirs, cette chair est fondante en eau d'une fraicheur admirable.

Nous restâmes le 10. dans cette petite ville.

Le 11. nous fûmes dans un endroit nommé Prespé, qui n'est qu'a 4. lieues.

Et le 12. nous fimes 6. lieues pour arriuer a Monaster, ou nous restâmes quelques jours, attendant que le Beglerbej de Romelie S'y rendit.

Il y arriua enfin le 20. et le 21. M. D. estant allé avec sa suite le trouuer dans ses Tentés, eût une conference avec luy, dans laquelle apres plusieurs demandes et reponses M. D. fit une espece de traité particulier, au sujet des affaires de Hongrie, dont il donna connoissance a la Cour; la Ceremonie finit par des rafraichisemens de liqueurs, que le Beglerbej luy fit presenter et a sa suite, au milieu desquels les parfums ne furent pas oubliez, et au sortir le Beglerbej luy fit present d'un Cheual Turc richement harnaché.

16. Au retour de cette Conference M. D. trouua Son sous Secretaire mort, d'une fieure qui le tenoit depuis quelque temps, c'estoit un tres honneste garçon, qui estoit avec luy depuis plusieurs années.

Le lendemain 22. aoust M. D. laissant deux autres valets malades chez un Juif, partit avec le reste de Sa suite pour continuer Sa route vers Belgrade, nous trauserâmes entre deux Chaisnes de montagnes, une longue plaine fort seiche de 7. lieues, qui nous conduisit a un lieu nommé Perlip.

Quelques uns croyent que cette longue plaine est celle de Pharsalle, si fameuse par la bataille, qui decida de la destinée de l'Empire Romain entre César et Pompée, et d'autres prétendent que c'est plustost celle, qui est sur la gauche de l'autre costé de la montagne.

Quoiqu'il en soit, je me Souviendray toujours, que quelque mouvement de fièvre, que j'auois senty a Monaster, s'augmenta si fort dans cette plaine, qu'arriuant a Perlip je fus attaqué d'une fièvre des plus ardentes.

17. En sorte qu'il me fut absolument impossible, de continuer la route avec M. D. Je luy fis connoistre dès le soir, en quel triste estat j'estois, et dans quelle necessité je me trouuois d'aller joindre les 2. valets, qu'il auoit laissez chez le Juif, qu'enfin je le priois de vouloir bien auoir égard, a ce qui me pouuoit estre necessaire pour mon retour et ma maladie, il me dit qu'il y Songeroit, et m'enuoya sept Sequins, avec lesquels je retournay le lendemain avec mon valet a Monaster chez le Juif, ou je trouuay le 2. valets qu'on y auoit laissez, qui n'auoient pas encore mangé de la journée, et qui me dirent que le Sous secretaire, auoit esté enterré par des Grecs prés d'un moulin.

M. D. continua sa route vers Belgrade, ou il arriua le 10. ou 11. Febre, mais d'ou il ne pût sortir parce que il n'estoit point encore venu au Pacha qui y commandoit, des ordres de la Porte pour le laisser passer.

Cependant je souffris une fièvre epouuanteable chez le Juif, et elle fut si violente que Je commençois a desesperer de ma santé, lorsqu'il m'arriua une chose, des plus particuliere, et que je dois attribuer a la Providence.

Le Beglerbej de Romelie qui campoit toujours auprès de Monaster, après le depart de M. D. ayant appris que j'estois reuenu malade, enuoya querir le Juif, pour scauoir l'estat de ma santé, et me dire qu'il souhaittoit me voir si elle le permettoit, comme j'estois fort mal, je repondis que pour le present, j'estois bien foible, mais que sitost que je le pourrois, je ne manquerois pas de me rendre a ses ordres, et effectiuement ma santé s'estant un peu rassurée, je me rendis a ses tentes, ou il me receut avec toutes sortes de bontés, il me demanda si j'estois content du lieu ou j'estois, et enuoya querir le Juif pour luy dire, qu'il eût soin de moy, et que sa teste repondroit de ce qui m'arriueroit.

18. Je sentis l'effet de cet ordre, car l'attention que ce Juif eût pour moy, contribua fort a mon retablissement, et le Beglerbej ayant encore enuoyé scauoir de mes nouvelles, Je retournay a ses tentes, pour le remercier de sa protection, qu'il me continua encore, puisque luy ayant marqué que j'auois dessein de rejoindre M. D. a Belgrade, et me croyant avec peu de secours, il ordonna a 3. Grecs de m'y conduire, et pour cet effet de me fournir sept cheuaux qu'il paya pour moy et pour les gens que M. D. auoit laissez, ajoutant d'ailleurs un Bouillourdy ou mandement, pour me faire receuoir avec commodité par tout ou je passerois dans son gouvernement, et me donna un Chodar ou officier de caualerie, avec une Escorte, pour l'Exécution de ce Mandement et la Sureté de ma route.

Aprés l'auoir remercié de sa generosité, et pris congé de luy, je partis le 4. septembre de Monaster avec ma compagnie, pour me rendre a Belgrade, et j'arriuy le soir a Perlip ayant fait 7. lieues.

Le 5. j'en fis 12. pour arriuer a Koproly, qui est une petite ville, située sur le bord d'une Riuieré noire, acause du Sable de cette couleur.

La fatigue que j'eus cette journée, m'obligea d'y demeurer le lendemain, et un Turc qui estoit de mon escorte m'aporta les plus beaux et

les meilleurs raisins que j'aye veu, dont les grains estoient aussi gros que des Oliues d'Espagne.

Le 7. je fis 10. lieües pour aller a Commanoua.

19. Le 8. je ne fis que 5. lieües, j'allay a Balista, le long de ce Chemin, il me parüt que les Grecs auoient grand soin de cultiuer la terre, aussy voyoit on dans les Campagnes, des grains qui attiroient grande quantité de Ramiers, ce que je n'auois pas veu encore le long de route, ce pays estant en bien des endroits fort negligé, quoique bon.

Le 9. je ne fis encore que 5. lieües pour aller a un endroit nommé Vraigna, qui est une petite ville au pied de tres hautes montagnes, cependant tout le terroir est assez fertile et cultiüé pas des Grecs.

Comme j'entrais dans la maison d'un de ces Grecs, ou je deuois loger, je vis un Turc, qui vint a moy pour m'embrasser, ce que je pris d'abord pour une ciuilité le croyant mon hoste, mais je fus bien surpris, lors qu'on me fit entendre que cet homme en son langage, me prioit d'aller boire avec luy du vin chez le Grec, parce qu'il n'estoit pas tout a fait yure, je fis dire au Grec qui estoit mon hoste, qu'il me feroit plaisir de ne luy pas donner de vin dauantage, mais le Turc ayant connu, celuy qui estoit allé faire le message de ma part, le poursuuiuit avec un couteau a la main, de qu'ayant veu, j'en fis auertir le Chodart, qui vint avec Escorte enleuer ce Turc, et le mit entre les mains du Cadi ou Juge du lieu, pour en faire la punition.

Le 10. j'allay a 6. lieües dela a un vilage nommé Mazuritzza ou je fus obligé de coucher sous des arbres, dans la campagne, parce que la peste estoit encore dans ce lieu.

20. Le 11. je fis 10. bonnes lieües et j'arriuay a Lescoua, gros vilage ou commence la Bulgarie, je vis le long de cette route beaucoup de faisans, et de Gelinottes.

Le 12. j'allay a Nissa, qui est une ville a 7. lieües dela, située sur la riuière de Moraua, elle est fortifiée de terre d'un costé, et sur le chemin qui conduit de Belgrade a Constantinople.

Le 13. je sejourney en cette ville, et le 14. j'allay le long des bois, dans un lieu nommé Alexissa qui est a 6. lieües.

Le 15. a Rasna, qui est a 5. lieües, ou je couchay prés d'un bois dans un chariot.

Le 16. a Palankins aussi 5. lieües.

Le 17. je fis 8. lieües pour aller a Deuebagran, qui est un endroit ou je trouuay le plus grand Carauansera, ou lieu de giste, que j'eusse encore veu, et j'en auois besoin, car il y vint loger 6. Chariots, et prés de 150. hommes a cheual avec leur officier.

Comme il ny apoint d'hostellerie chez les Turcs, ces Carauanseras sont sur le routtes, pour loger les passans, ce sont des grands lieux en forme de Granges, le long des murailles desquelles, il y a en dedans un terrain eleué de 2. pieds sur 5. ou 6. de large, Sur laquelle Eleuation, il y a differentes petites niches, ou chacun fait son feu, pour faire bouillir Sa marmitte et rotir Sa viande, après quoy on se couche auprès de ses hardes, pendant que le chüal est au milieu, attaché a un poteau qui mange son foin pendant la nuit, sans que l'on aye rien a craindre pour le vol, parce que l'on en voit peu chez les Turcs, et qu'il y est en horreur. Il y a ordinairement un homme qui garde celieu, a qui l'on donne quelque chose en sortant.

1. Le 18. j'allay a 10. lieues dela, a un vilage nommé Hassambassapalank.

Le 19. je fis 8. lieües dans les bois, pour aller a Islardik ou je fis sejour le 20.

Le 21. au sortir de ces bois, je me trouuay sur une hauteur, d'ou je vis le cours du Danube, et de vastes plaines, qui alloient du costé de la Hongrie, et j'arriuay enfin le soir en la ville de Belgrade, auprès de M.<sup>r</sup> D., que je trouuay un peu incommodé, et qui fut bien surpris de me voir, car je croy qu'il ne S'attendoit

guerres a la generosité que le Beglerbej de Romelie, auoit eu pour moy, dont je ne laissay pas pourtant de luy rendre compte.

Belgrade est une ville considerable, pour sa grandeur et la Situation de sa forteresse qui est sur une Coline qui la rend tres forte, memorable par differents sièges qu'elle a soutenus et particulièrement par celuy que Soliman 2. mit quand il s'en rendit maitre en 1521.

La ville est grande sans fortifications, et située le long du Danube, les maisons et Mosquées y sont en assez mauuais estat, il ny a que le Bazas ou marché, ou l'on vend toutes les choses necessaires, qui est considerable et tres riche.

La forteresse qui commande cette ville, et qui est le sejour du Pacha qui en est gouuerneur, est directement située, a l'endroit ou la Saue entre dans le Danube.

22. Et consiste en un gros Château, entouré de differentes fortifications, qui occupent un tres grand terrain, jusques sur les bords de la Saue, les fortifications sont munies d'une quantité prodigieuse d'artillerie et d'une nombreuse garnison.

Lors que je fus arriué dans cette ville, je trouuay que le S.<sup>r</sup> Pelissier s'estoit entierement rendu maitre de l'esprit de M.<sup>r</sup> D. avec le S.<sup>r</sup> Brüe un de ses amis qui estoit un des Interpretes que le Roy entretient auprés de ses Ambassadeurs a Constantinople, et que M.<sup>r</sup> de feriol auoit enuoyé a M.<sup>r</sup> D. pour le seruir, a son passage.

M.<sup>r</sup> D. tenoit conseil particulier avec eux sur tout ce qu'il auoit a faire, et s'il en venoit connoissance aux autres, ce n'estoit qu'a la derniere extremité; De maniere que je n'auois point de connoissance de ce qui estoit escrit en france, et en venoit, et je ne seruois plus qu'a Écrire a Constantinople, ou bien a faire des Lettres Latines pour la Hongrie, parce qu'il ny auoit que moy qui les pouoit faire. En un mot je connus que M.<sup>r</sup> D. honorait entierement le S.<sup>r</sup> Pelissier de toute sa confiance, sans me rien dire.

J'auoüe que cette Situation me causa un chagrin si sensible, que la fieure me reprit, et se tourna en quarte a l'aproche de l'hiver, pendant laquelle neantmoins, je ne laissay pas toujours de trauailler a ce qu l'on me renuoyoit, dans les jours intermediaires.

23. M.<sup>r</sup> D. cependant s'efforça toujours d'obtenir la liberté de passer en Hongrie, mais comme le Pacha n'auoit pas encore receu d'ordre de la Porte pour cela, la chose se differa a plusieurs fois, parce qu'il arriua malheureusement, que dans ce temps la, il y eût a Constantinople plusieurs changemens pour la dignité de grand Visir, dela part duquel on attendoit cette liberté.

Comme l'huiuer approchoit je crus qu'il falloit songer a des habits Turcs pour cette saison, parce que nous n'en auions que de legers, pour cet effet j'en parlay a M.<sup>r</sup> D. qui me dit qu'il auoit deja fait quelque depense, et que si j'auois de l'argent je n'auois qu'a l'employer et qu'il me le rendroit.

Je m'accomoday donc et mon valet, le mieux qu'il me fut possible, et M.<sup>r</sup> D. ennuyé d'estre si longtems a attendre pour son passage, demanda la liberté d'enuoyer quelqu'un au P. R., pour luy faire conuoistre les obstacles qui l'arrestoient, ce que le Pacha de Belgrade ayant accordé, M.<sup>r</sup> D. Enuoya le S.<sup>r</sup> Pelissier, qui pour cet effet ne pouuant passer le Maros, a cause des Rasciens, Hongrois que M.<sup>r</sup> le Comte Karoli general du Prince, auoit enuoyez pour apprendre de nos nouvelles.

Mais le Pacha de Temesuar ayant laissé passer les deux Hongrois, arresta le Sieur Pelissier, de sorte que quelques raisons qu'il pût dire, il fut obligé de reuenir sur ses pas.

Cependant Le Gouverneur de Belgrade ayant receu ordre de la Porte de nous laisser passer, et /en/ ayant fait auertir M.<sup>r</sup> D. il se rendit chez luy pour prendre Congé du Pacha.

24. Nous partimes tous de Belgrade le 31, avec le S.<sup>r</sup> Brûe Interprete, et nous allâmes coucher a 4. lieües dela sur le Temés en, un village appellé Panchoua, c'est un terrain un peu enléué ou les habitans demeurent sous terre dans différentes maisons, qu'ils ont pratiqués, <sup>5</sup> laissant en haut une ouuerture pour la fumée, et dans lesquelles ~~laissant en haut une ouu~~ ils n'entrent que par des trous comme des Lapins, de maniere qu'on fut obligé de laisser les cheuaux et Equipages dehors pendant toute la nuit, et il y auoit dans ces maisons des fourmillieres d'Enfans, qui sortoient tous nuds de dedans des. trous, pour se venir chauffer sur la paille, auprès du feu.

Aprés auoir passé la nuit dans ce beau giste, nous partimes le lendemain matin premier nouembre, et trauersames une longue plaine de 10. lieües, pour venir dans un lieu apelle Alibonar, <sup>5</sup> ou nous couchâmes dans une grange, prés d'un grand marais.

Dans le milieu de ce chemin nous rencontrâmes le S.<sup>r</sup> Pelissier qui reuenoit a Belgrade, lequel dit les raisons de son retour a M.<sup>r</sup> D., nonobstant lesquelles nous ne laissâmes pas de continuer tous ensemble nostre chemin, vers Temesuar.

Pour cet effet estans partis d'Alibonar le 2., nous fismes 8. lieües pour venir a Denté, <sup>5</sup> a trauers des bois.

Et le 3. nous arriuâmes a Temesuar, <sup>5</sup> qui estoit a 8. lieües dela, comme nous fumes arrestez a la porte, nostre Interprete alla parler au Pacha, qui donna ses ordres pour nous laisser entrer dans la ville, ou nous allâmes demeurer dans une maison qu'il auoit marquée.

25. L'interprete nous y attendoit, avec lequel M.<sup>r</sup> D. ne fut pas plustost descendu de Cheual, qu'il alla parler luy mesme au Pacha de cette Place, pour scauoir s'il pourroit passer le lendemain, le Pacha affecta de le receuoir au milieu de tous ses officiers, et d'une suite nombreuse, pour luy faire voir Sa magnificence, et Sur la demande qu'on luy fit, il repondit qu'il estoit bien fâché n'ayant point receu des ordres de la Porte pour nostre passage, de ne pouuoir pas le permettre, et Sur ce que l'on luy representa, què celui de Belgrade en auoit receu, ainsy qu'il le pouuait connoistre par nostre arriuée, et par une Lettre de ce Pacha, qu'on luy mis entre les mains, il repondit que les ordres, que l'on auoit enuoyez au Pacha de Belgrade, ne le regardoient point, et qu'il ne pouuoit nous laisser passer, si la Porte ne luy enuoyoit aussi des ordres precis, qu'au surplus si l'on vouloit écrire pour cela a Constantinople, il se feroit volontiers un plaisir d'y enuoyer les Lettres par un Courier qui deuoit y aller incessamment de sa part pour d'autres affaires.

M.<sup>r</sup> D. se retira et comme il estoit dans la resolution d'Ecrire pour cela a M.<sup>r</sup> de Periol a Constantinople, il pria le Pacha de vouloir bien du moins faire tenir Sa Lettre avec le plus <sup>de</sup> diligence qu'il pouuoit.

Nous voila donc arrestez a Temesuar pour quelque temps, <sup>6</sup> pendant lequel nous eûmes tout le loisir de considerer cette ville, qui n'est pas belle.

26. Elle est située dans un marais au milieu de quelques Eleuations de terre, dont on a formé des fortifications qui sont bien garnies D'Artillerie, ainsi elle est toute entourée d'eau par le moyen de ce marais et par le Temés qui y communique les siennes; on vient a la ville par des chaussées différentes, qui repondent aux portes, lesquelles chaussées ne sont faites, que de grosses et longues planches, que l'on a cheuillées par les bouts sur des poutres, qui sont sur pilotis, et les rues de la ville, sont presque toutes de la mesme maniere,

aussi bien que le Basart ou marché, qui est fort commode par la quantité des Juifs et des Grecs qui y trafiquent; Ce Gouvernement est tres considerable, et confine de ce costé l'Empire des Turcs, avec la Transilvanie, et la Hongrie.

27. Nous eumes tout le temps de nous y ennuyer; car le Courier du Pacha qui estoit party pour Constantinople, n'estant de retour que vers le 10 x. Et M.<sup>r</sup> D. l'ayant appris, il enuoya l'Interprete pour scauoir quelles nouvelles il y auoit, mais le Pacha repondit qu'il n'auoit apporté de reponse qu'au memoire qu'il auoit enuoyé pour ses affaires particulieres, mais qu'a l'égard de la Lettre de M.<sup>r</sup> D. il n'en estoit venu aucune de la part de M. de Feriol, qu'au surplus si l'on vouloit écrire de nouveau, il esperoit encore renuoyer incessamment un Courier a la Porte, cette reponse estant apportée, a M.<sup>r</sup> D; il Jugea et avec raison que la Pacha auoit retenu sa Lettre, de sorte qu'il resolut de prendre une autre voye, pour donner des nouvelles a Constantinople de sa detention, et pour cet effet feignant d'enuoyer simplement a Belgrade, il depescha un Jannissaire de Constantinople, qui estoit venu avec l'Interprete, et l'enuoya avec des Lettres a M.<sup>r</sup> de Feriol, pour auoir de luy une reponse positive, Sur ce qu'il souhaittoit de maniere que pendant toutes ces allées et venues nous passames 3. mois entiers a Temesuar, pendant lesquels il nous vint de temps a autre des Couriers de M.<sup>r</sup> le P. R., et de ses Officiers de Transilvanie, pour apprendre, quoy qu'inutilement qu'elle estoit nostre destinée sur nostre passage.

J'eus toujours la fieure quart dans ce sejour, et ce fut pendant ce temps que nous vîmes le Ramasan ou Caresme des Turcs, lequel dura tout le mois de Januier de l'année 1705.

A la fin duquel de Pacha de Temesuar, estant content de nous auoir retenu si longtemps, ou ayant receu les ordres de la Porte pour nostre passage enuoya dire a M.<sup>r</sup> D., qu'il estoit le maitre de passer quand bon luy sembleroit, M.<sup>r</sup> D. alla le voir, et obtint de luy une Escorte, qui nous mena jusqu'a l'entrée de la Transilvanie, par ou l'on resolut de passer en Hongrie, ne pouuant trauerser le Maros, acause des Rasciens qui nous attendoient de ce costé.

Nous sortimes donc de Temesuar le premier feurier 1705., et nous allâmes le soir dans un lieu nommé Sakos, qui estoit dans les bois a 4. lieues de cette ville.

Le 2. nous passâmes le Temés sur la glace, et après 6. lieues de chemin, nous arriuâmes a Lugos, petite ville en mauuais estat, qui est située sur le bord de ce fleuee.

Le 3. l'on fit 7. lieues pour venir a un Burg nommé Zegousin.

28. Et le 4. 7. autres, pour arriuer a Karansebes qui est une ville au bord de Temés, a moitié destruite; on eut peine a rien remarquer de ce terroir, parce qu'il estoit couuert de 4. a 5. pieds de neiges, et que la riuere estoit glacée.

Nous fimes sejour le 5. dans cette ville, pour nous disposer a entrer en Transilvanie.

Estans partis le lendemain 6. de feurier après auoir fait 6. lieues nous arriuâmes a un lieu nommé Margita, ou finit la domination des Turcs de ce costé, dans toute laquelle il est aussi a remarquer, que chaque lieue de chemin en vaut bien deux de france.

Après auoir passé un assez fort ruisseau, on se trouue de l'autre costé en Transilvanie.

Un des Commandant de M.<sup>r</sup> le P. R., en ce pays nommé M.<sup>r</sup> de Bartyz, a qui nous auions mandé que nous deuions rendre en cet endroit, y vint, avec quelques troupes au deuant de nous, pour assurer nostre marche.

L'Escorte Turque qui nous auoit amené de Temesuar jusques la,

se rangea d'un costé du ruisseau en Turquie, et M.<sup>r</sup> de Bartzy<sup>8</sup> se rangea de l'autre en Transilvanie, avec ses troupes.

Après quoy M.<sup>r</sup> D. ayant pris quelques mesures avec l'Interprete, pour la correspondance des Lettres qu'il souhaittoit entretenir avec M.<sup>r</sup> de Feriol a Constantinople, et pour des fournitures de draps de Salonique, dont le Prince auoit mandé qu'il auoit besoin, le renuoya, et se mit en marche avec M.<sup>r</sup> de Bartzy a Trauers les bois, et se rendit après 3. lieües de chemin, a la Porte de fer, celebre passage dans les montagnes de Transilvanie.

29. On me fit remarquer dans le chemin un endroit assez étroit au haut de la montagne, ou l'on prétend qu'il y a eu effectivement une porte de fer autrefois, laquelle estoit gardée par des Troupes, mais il n'en reste aucuns vestiges.

A la descente de cette montagne nous allâmes le long d'un Torrent,<sup>9</sup> et après auoir fait 3. autres lieües nous arriuâmes le 7. feurier au premier Bourg de la Transilvanie appellée Klopotiua,<sup>9</sup> auprès duquel nous rencontrâmes un autre commandant, nommé M.<sup>r</sup> le Baron Dandrazi,<sup>10</sup> que M.<sup>r</sup> le Comte Forgacs, general de M.<sup>r</sup> le P. R. dans la Transilvanie, auoit enuoyé au deuant de nous avec d'autres troupes d'Escorte, et suiuant les ordres duquel nous fusmes de frayer de tout dans ce pays.

La Transilvanie est une des premieres et des plus considerables Principautés de l'Europe, bornée a l'Occident par la Hongrie, a l'Orient par Moldaue, au midy par la Valachie, et au Septentrion par la Chaisne des Monts Carpaths.

On y trouue plusieurs sortes de Religions, Sçauoir la Catholique, la Lutherienne et Caluiniste, des Schismatiques Grecs, et les Ariens, elle est toute entourée de Montagnes assez hautes, et je croy qu'elle s'appelle Transilvanie, parce que pour y entrer, et en sortir, il faut passer quantité de forests; elle est d'ailleurs tres fertile puisque independamment des mines d'or, et d'argent et de sel, qui y sont, on y trouue generalement tout, ce qui peut estre necessaire a la vie.

30. Lors que nous y entrâmes, il y auoit deux partis, M.<sup>r</sup> le Comte Forgacs y commandoit en qualité de general de M.<sup>r</sup> P.R., et M.<sup>r</sup> de Rabutin comme general de l'Empereur; mais ce dernier auoit tres peu de Places en sa possession, et estoit reduit a se tenir enfermé dans la Capitalle nommée Hermanstat.

Les Transiluains sont habillez comme les Hongrois, dont je parleray cy après, et se seruent des mesmes monnoyes.

Du bourg de Klopotina nous fismes six lieües, dans une grande plaine, et nous arriuâmes le 8. a Brekia.<sup>10a</sup>

Le 9. nous nous trouuâmes a un village nommé Sogné,<sup>10b</sup> après 7. heures de chemin.

Le 10. après 5. lieües, nous vinsmes a Albe Julle<sup>10c</sup> ou Veissembourg, située sur le Maros, ville ancienne bâtie par les Saxons, mais qui est a present presque toute ruinée par les violentes Executions militaires du Comte Rabutin.

Le 11. nous fismes sejour dans cette ville.

Le 12. l'on alla dans un Bourg appelé NageEkties,<sup>10d</sup> qui est a 7. lieües d'Albe Julle.

Le 13. on fit 7. lieües, ou l'on arriua dans une petite ville nommée Torda,<sup>10e</sup> située sur un ruisseau appellé Aranias,<sup>10e</sup> et auprès delaquelle l'on trouue de grandes et profondes Carrieres de sel, desquelles on tire de gros morceaux d'enuiron de 2. pieds en quarré dont il se fait un gros trafic.

Dans cet endroit M.<sup>r</sup> D. me voyant fort afoibly de la fieure et de la fatigue, me proposa de rester a Clausembourg ou nous deuions arriuer le lendemain, et me dit qu'il y auoit la des Jesuites, chez lesquels je pourois mesme rester si je voulois, Je luy repondis que j'y songerois, si je m'y trouuois contraint.

31.

Le 14. nous arriuâmes donc a Colosuar ou Clausembourg, qui est une des villes considerables de la Transiluanie, située sur une petite riuere apellé le Samos, qui arrose une partie des murailles de la ville, et quelques tours qui y sont distance en distance.

Il y a dans cette ville plusieurs Religions differentes, ainsy que j'ay deja dit qu'il y auoit dans toute la Transiluanie; M.<sup>r</sup> le Comte Forgacs y faisoit sa demeure avec M.<sup>e</sup> son Epouse, aussy vint il avec quelques troupes au deuant de M.<sup>r</sup> D., et estant entré avec luy dans la ville il le conduisit au logement qu'il auoit fait préé parer pour luy, et luy donna le soir un repas magnifique, a ce que l'on me dit, car pour moy ayant esté cruellement tourmenté de ma fieure en chemin, je ne songeay qu'a trouuer le logement qui m'estoit destiné, ou j'allay passer l'accés le mieux qu'il me fut possible.

Comme l'on fit séjour dans cette ville, j'allay le lendemain au matin 15. feurier, chez M.<sup>r</sup> D., pour trauailler avec luy, et après auoir fait quelques Lettres, comme il deuoit partir le 16. Je luy dis que j'auois effectiuement songé a ce qu'il m'auoit fait l'honneur de me dire, et que puis qu'il m'auoit conseillé de rester j'y estois resolu, sous le bon plaisir et la protection de M.<sup>r</sup> le Comte Forgacs; il me dit qu'il luy en parleroit.

32.

Et quelques momens après, ayant eu l'honneur de salüer ce general, je le trouuay instruit de mon dessein, il me dit en Latin avec beaucoup d'honnasteté, qu'il ~~ne rendroit seruire en~~ prenoit part a ma ~~pe~~ peine, mais que je deuois estre persuadé qu'il me rendroit seruire en tout ce qui dependroit de luy, ce que j'ay bien eproué par ses bontez, aussy bien que par celles de Mad.<sup>e</sup> la Comtesse.<sup>4</sup>

Aprés le repas magnifique que M.<sup>r</sup> le Comte Forgacs donna encore ce jour la a M.<sup>r</sup> D., et ou je fus conuié, les Jesuites vinrent proposer a ce general et a M.<sup>r</sup> D. le diuertissement d'une petite Comedie qu'on deuoit représenter chez eux, on leurs promit d'y aller ce qui fit qu'un de ces Peres me vint demander l'Escusson des armes de M.<sup>r</sup> D., pour les mettre par honneur, avec celles du general, a l'Entrée de leur maison.<sup>2</sup>

Au sortir de cet endroit, je suiui M.<sup>r</sup> D. chez luy, et comme il deuoit partir le lendemain, je pris la liberté, de luy représenter, qu'ayant depensé mon argent pour ce qu'il m'auoit dit, je le priois de m'en faire donner, puis que je restois avec mon valet, il me fit donner 50. piéces de Valachie, valant chacun 40. solde.

Il sortit le 16. feurier de Colosuar, et M. le Comte Forgacs luy ayant donné une Escorte, et 2. officiers pour faire ses logemens, l'accompagna a quelque distance.

Ce general a Son retour me dit de rester chez luy; ou m'ayant fait connoistre qu'il deuoit bientost se mettre en campagne pour quelque dessein qu'il auoit, il me conseilla pour me retablir plus promptement de loger chez les Jesuites, pendant son absence.

Il partit deux jours après pour l'expédition qu'il auoit projetée, et mena avec luy un des Ingenieurs<sup>3</sup> qui estoit venus avec nous de France, et qu'il auoit prié M.<sup>r</sup> D. de luy laisser, pendant que de son costé M.<sup>r</sup> D. arriuâ le 12. ou 13. mars a Agria, auprès du Prince, dont il fut receu avec tous les honneurs qu'il pouoit attendre;

33.

J'entray immediatement après chez les Jesuites, qui me donnerent une chambre dans leur dortoir, ou la fieure me dura pendant plus de deux mois, delaquelle je me trouuay si mal, qu'on desespera de ma santé, et l'on crüt mesme au Camp de M.<sup>r</sup> le Comte Forgacs que j'estois mort; mais Mad.<sup>e</sup> la Comtesse qui estoit allé le joindre depuis peu auprès de ce Camp, fit connoistre qu'effectiuement en partant de Colosuar, elle auoit appris que j'estois tres mal, mais que je n'estois pas hors de toute esperance.

J'aypris quelque temps après que M.<sup>r</sup> le Comte Forgacs auoit formé le siège de Minguez, petite ville a 15. lieües de Colosuar, dans laquelle il y auoit une garnison Allemande, que M.<sup>r</sup> de Rabutin y alloit laissé.

Il y auoit près de Colosuar une espeece de forgerons, que l'on apelle des Zingaris, gens sans Religion, qui vont presque nuds dans la Campagne, et qui n'ont d'autre habitation que des trous faits en terre, semblables a ceux de Panchoua, dont j'ay parlé cy dessus. Les Zingaris ne s'occupent qu'a trauailler en fer, dont ils forgent dans des fourneaux, des serpes, haches, des fers et clouds pour les cheuaux; et d'autres petits ustancils, dont on peut auoir besoin pour les bâtimens.<sup>4</sup>

Je taschay cependant de retablir ma santé ce qui me fut assez difficile, tant acause de la rigueur de l'hyuer, pendant lequel il y eût des neiges et des glaces jusques au 22. aupil, aussi fortes qu'au mois de Januier; que parce que je fus près de deux mois sans entendre parler de qui que ce soit, ny mesme de M.<sup>r</sup> D. quoy que je luy eusse deja écrit plusieurs fois, pour luy représenter l'estat et le besoin ou j'estois.

A la fin je receus une Lettre de luy le 10. aupil, par laquelle il me temoignit, qu'il estoit touché de mon indisposition, et me marquoit qu'estant mecontent du S.<sup>r</sup> Pellissier, il ne pouoit plus luy rien confier de ses affaires, disant qu'il l'auoit reconnu pour l'homme du monde le plus mechant, et le plus perfide,<sup>5</sup> et qu'ayant beaucoup a trauailler, il m'inuitoit a la venir joindre le plustost qu'il seroit possible, pour le secourir.

Le contenu de cette Lettre me surprit, c'est pourquoi m'ayant enuoyé 50. pieces de 40. Sols de la monnoye du Prince, et un passeport de son A., je me disposay, après 3. mois de sejour a Colosuar, a l'aller trouuer en Hongrie, esperant que l'aprouche du Printemps et le changement d'air, me pouroit donner assez de forces.

J'eus l'honneur d'Ecrire a M.<sup>r</sup> le Comte Forgacs, pour le remercier de Sa protection, et pour luy faire connoistre la resolution, ou j'estois de passer en Hongrie, il m'enuoya aussi un passeport, me temoignant avec Sa bonté ordinaire, qu'il apprehendoit que je n'eusse pas encore assez de forces pour cela.

Je partis neantmoins le 13. may de Colosuar, avec mon valet, et un autre valet Hongrois, que je pris acause que le mien estoit aussy tres foible de la maladie qu'il auoit eu; et profitant d'une Escorte qui conduisoit des Cheuaux Turcs, que M.<sup>r</sup> le Comte Forgacs anuoyoit au P. R., je me rendis le Soir après auoir fait 6. lieües dans un endroit nommé Korilj.<sup>15a</sup>

Le 14. J'en fis encore 6., et vins a Marcar Egregi,<sup>15b</sup> qui est au bord d'un petit ruisseau.

Le 15. Je vins a trauers des bois a un petit Bourg apellé Zilaly,<sup>15c</sup> qui n'estoit qu'a 4. lieües.

Le 16. Je fis encore 6. lieües, dans les bois pour venir a Kenier.<sup>15d</sup>

Le 17. apres 6. autres lieües, je descendis des montagnes de Transiluanie, et vins dans une petite ville nommée Margart,<sup>15e</sup> après laquelle on entre dans la haute Hongrie.

Le lendemain 18. ayant fait 8. lieües, je vins a Palü qui est un mechant Bourg a 2. lieües du Grand Varadin,<sup>15f</sup> ville que les Allemands auoient encore en leur possession, ef qui estoit bloquée par des troupes du Prince.

Et le 19. après auoir passé quelques bois, j'arriuay dans une plaine, ou je trouuay une grande ville apellé Debrecen.

C'est une ville qui se gouerne en forme de Republique, Sous l'autorité d'un premier Juge et d'autres Magistrats, qui ont soin du gouvernement. Elle est tres riche acause de son Commerce en toutes choses avec la Hongrie et la Turquie, elle entretient une

forte garnison, et en cas de necessité, l'on ma fait entendre qu'il en pouvoit sortir plus de 10000 hommes armez.

36.

J'y fis sejour le 20, et j'alloy voir le Juge,<sup>16</sup> qui me dit qu'il auoit appris que j'auois été bien malade, et comme je voulois continuer ma route avec mon Escorte ordinaire, il me dit que je pouvois ne me plus fatiguer a la suiure, et qu'il m'en donneroit une autre, jusques auprès du Prince, auquel il vouloit enuoyer des Deputez, pour quelques affaires, et que c'estoit une occasion plus fauorable pour moy.

Je suiuis Son Conseil, et l'ayant remercié, je partis le lendemain 21. en Chariot, avec les Deputez de Debrecen, et vins apres 10. Lieües dans un endroit appellé Orbital,<sup>16</sup> ou il ny a <sup>1</sup> maisons au milieu d'une vaste plaine. 1 que 2

Le 22. continuant mon chemin dans cette plaine, je fis 8. lieües, et apres auoir passé la Teisse ou le Tibisque, a un endroit nommé Stegué,<sup>16</sup> je vins coucher en plaine Campagne sur des roseaux auprès d'un marais.

Au milieu de ce chemin, k'on me fit remarquer sur la droite, un tombeau dans cette plaine, qu'on me dit estre celuy de Solyman 2.<sup>e</sup> Empereur des Turcs, qui mourut dans son Camp en assiegeant la ville de Ziget en Hongrie, et qu'on ammena mort jusques en cet endroit, ou les officiers de Son armée luy rendirent les derniers deuoirs, ce monument me parüt fort ruiné, et si l'on y connoist quelque chose, ce n'est que par quelques pierres, ou l'on voit encore quelques caracteres Turcs.<sup>17</sup>

37.

Au sortir de ces roseaux nous vinsmes le 23. a Agria,<sup>17a</sup> ville considerable de la haute Hongrie, située sur une petite Riuière, qui porte son nom, et renommée par les Siéges fameux qu'elle a soutenus, elle est en mauuais estat presentement, et l'on voyoit encore dans quelques ruines, les marques du Siége, par lequel le P. R. l'auoit emporté sur les Imperiaux en 1703.

Le Château qui passoit pour une forteresse imprenable, est presque demoly et n'est plus considerable, que par quelques souterains qui y sont encore.

On voit dans cette ville, quelques Mosquées dont les Catholiques se sont emparez pour l'exercice de leur Religion.

Le P. R. estoit campé sous ses tentes a un quart de lieüe, mais j'allay d'abord trouuer M.<sup>r</sup> D., qui estoit logé dans la ville, apres auoir eu l'honneur de le saluer, il ordonna qu'on me mit dans une maison auprès de luy, et ce fut celle ou auoit demeuré auparauant le M.<sup>r</sup> Pelissier; car pour lors j'appris que cet officier estoit en prison dans le Château d'Agria ou M.<sup>r</sup> D. sour le bon plaisir du Prince, l'auoit fait conduire jusqu'a nouuel ordre.<sup>18</sup>

Restant avec M.<sup>r</sup> D., il me dit plusieurs raisons de cet emprisonnement, qui seroient longues a deduire, et voyant qu'il s'estoit trompé a Son égard, il me fit trauailler avec un peu plus d'agrément.

38.

Mais comme je me trouue pour quelque temps en Hongrie, je croy que je puis rapporter icy ce que j'ay connu de la situation de ce pays, de la Religion, des moeurs et façons de viure des Hongrois, des monnoyes dont ils se seruent, et des Chefs qui les commandent; toutes lesquelles choses ils ont, comme j'ai deja dit, communes avec les Transiluains.

Le Royaume de Hongrie que le Danube diuise en haute et basse, est borné a l'Orient par la Transiluanie, a l'Occident par la Morauie, et L'Autriche, au midi par la Bosnie, et la Seruie, et au Septentrion par la Pologne et la Russie, arrosé principalement du Danube et de la Teisse, qui sont des fæueues considerables.

On y exerce plusieurs sorte de religions, car avec les Catholiques on y voit des Lutheriens, Caluinistes, Ariens, Schismatiques,<sup>19</sup> Sociniens et Juifs, mais le nombre des 4. premiers y est superieur.

Les Hongrois aiment la bonne chere dans leurs repas,<sup>20</sup> ausquels ils prodiguent le vin en tres grande quantité, et qu'ils boient sans delicatesse, quoy qu'ils ayent peut estre le meilleur qui soit

39. en Europe; pour en donner une idée il est de couleur citronnée apeu près comme celui de Moselle, plus doux et plus délicat que les meilleurs frontignans, et ayant le feu et la vivacité de celui de Champagne; ils le prodiguent comme j'ay déjà dit, et boient ordinairement tant hommes que femmes dans différents pots, ou grands vases que l'on met sur la table, et que l'on remplit toujours pendant tout le temps du repas; aussi n'en sortent ils gueres qu'ils ne soient en estat de faire connoistre, qu'ils en ont bu plus qu'ils ne faut.<sup>23</sup>

Ils sont en general fort mal propre en linge, tant sur eux qu'à table,<sup>24</sup> et n'ont communement que des ronds de bois pour assiettes,<sup>25</sup> et pour leur couvert, portant toujours avec eux leur couteau et leur fourchette dans un étuy, qui est passé dans leur ceinture.<sup>26</sup>

Quant a leur maniere de se mettre ils portent un bonnet fouré, ayant les cheveux rasez d'un costé, presque jusques a la moitié de la teste, du deuant au derriere, et ramenant ce qui leurs reste de cheveux, sur le costé rasé, avec un noeud, qu'ils font a la hauteur de l'oreille; ils ont le menton rasé avec de longues moustaches.<sup>27</sup>

Pour habit ils ont une veste fermé en deuant, avec des gances et boutons, qui les habille fort juste,<sup>28</sup> et qui va jusqu'a la culotte, encroizant sur le ventre, sur laquelle ils portent une ceinture d'étoffe de soye, avec un couteau dans une guaisne, par dessus cela une petite casaque fourrée, laquelle ne passe gueres aussi la ceinture, qu'ils mettent sur leurs epaules, l'attachant par deuant avec une forte gance.<sup>29</sup>

40. Leurs culottes, ou ils n'ont point de poches, n'en ayant que dans la doublure de leur veste, sont aussi fort juste, et se terminent en bas justes a la jambe, tenant au pied par une bande qui est en étrier, et pour chaussure n'ont autre chose que des bottes d'un cuir jaune, ou rouge, fort léger, avec de longs eperons qui y sont attachez, il y en a quelques uns qui portent de longues cravattes a leur col, dont ils se seruent pour se moucher, ou s'essuyer la bouche quand ils ont bu.<sup>30</sup>

Ils sont tous fort guerrier, plus caualiers, que fantassins,<sup>31</sup> quand ils sont a cheval, ils portent un sabre a leur costé, des pistolets a l'arçon de la selle, laquelle ~~ils mettent~~ est toujours de bois, avec de petits panneaux, et sur laquelle ils mettent un coussin, couvert de la peau de quelque animal, et ayant sur leurs epaules deux bandoüilleres de cuir, en sautoir, a l'une desquelles est attachée une carabine, et a l'autre une gargouche ou il y a de la poudre et des balles.<sup>32</sup>

Les femmes sont coëffées avec un petit bonnet de toille piquée, ou de laine, par dessous lequel elles laissent pendre leurs cheveux nattez de toute leur longueur, derriere leurs epaules, et par dessus lequel elles mettent par moitié, un morceau de mousseline, de deux aulnes, quelles noient derriere la nuclé du col, laissant pendre les bouts, avec leurs cheveux nattez; les filles portent au lieu de cette mousselinne, un rond de velours, large de deux doigts, brodé d'or, d'argent ou de perles.<sup>33</sup>

41. Elles ont un corps juste a leur taille,<sup>34</sup> qui se lasse, et de lasse par les costez, seulement, par dessus lequel elles portent aussi sur leurs epaules, un petit manteau fouré, qu'elles ~~portent aussi~~ attachent en deuant avec des cordons, et ont une jupe un peu courte; elles sont aussi chaussées comme les hommes avec des botinnes de cuir, qui leur viennent jusques au jaret.<sup>35</sup>

Pour ce qui regarde la monnoye, comme il y a encore dans la Hongrie, et la Transylvanie, plusieurs villes au pouuoir de L'Empereur, toute la monnoye qui est frapée a son coin y a cours, scauoir les Ducats d'or valants 7.<sup>tt</sup> 10. ; en argent des pieces de 4.<sup>tt</sup> et de 10. sols, des mariages valants 10. sols et des croches doubles, et simples valant 4. et 2. sols.

Il y a aussi celle que fait battre M.<sup>r</sup> le P. R., scauoir en or les ducats qu'on apelle des chremists, valants 7.<sup>tt</sup> 10. sols, en argent, des pieces de 40. sols, en cuiure des pieces valants 10. sols et d'autres 4. Les monnoyes du Prince portent d'un costé l'Image de la S.<sup>te</sup> Vierge, tenant un petit Jesus, et aubour Patrona Hungariae, et de l'autre les armes d'Hongrie, a la reserue qu'a celles de cuiure il y a dessus, pro libertate.<sup>36</sup>

A l'egard des chefs qui commandent en Hongrie, comme on a veu, qu'il y a deux partis dans ce royaume, il y a aussi different commandement.

Celuy de l'Empereur est commandé par le general Heister, qui soutient les Rasciens, peuple situé dans la basse Hongrie que l'Empereur flate de la liberté de plusieurs priuileges.

Et l'autre par le P. R. avec plusieurs generaux qu'il a sous luy, lesquels apres auoir souffert plusieurs persecutions de la part de l'Empereur, se sont joints a luy, au sorti de sa prison de Vienne, dont il s'est sauué, et ont animé les peuples a secouer le Joug de l'Empire, en soutenant au prix de leur sang, les loys et les priuileges de leur Patrie, ce qu'ils ont deja commencé de faire depuis quelque temps; de maniere que ce Prince avec la meilleur partie de la Transiluanie, a deja soustrait a la domination de l'Empire, presque toute la haute Hongrie.

Et comme il s'est acquis deja beaucoup de reputation dans l'Europe, et que j'ay eu l'honneur de le voir et de luy parler plusieurs fois; je croy qu'il n'est pas hors de propos, d'en donner icy une idée, aussi bien que des premiers Generaux qui sont avec luy; scauoir M.<sup>rs</sup> les Comtes Berzini, Forgacs, Karoly, et Hesterazy.

M.<sup>r</sup> Le P. R. Hongrois de nation et catholique de religion, est grand et tres bien fait, âgé d'environ 34. ans, il est de poil chatain, le visage plein, les yeux vifs, bel homme, et bon caualier; il a beaucoup d'esprit, et de penetration, et d'un jugement qui paroist s'estre bien formé, par les aduersites qu'il a souffert, il s'attache beaucoup a la phisionomie de ceux qui l'aprochent pour la premiere fois, il parle les Langues, et assez bien la françoise; et comme il est d'ailleurs tres sage, et tres scauant, il scait accorder par rapport aux affaires de Hongrie les differentes religions que l'on y exerce; Il est generalement aimé et estimé de tous les Hongrois, et particulierement de ses generaux, qu'il regarde comme ses freres, et qui le respectent comme s'il estoit leur Roy; aussy a til une tres grande attention de concilier leurs jnterets; il commande avec douceur, et punit avec seuerité, ennemy de l'Jurognerie; il est sobre, et ne souffre aucune prodigalité pour sa table, a laquelle il ne se met point les Lundis, s'imposant ce jeüne, en memoire d'auoir pû se sauuer de Vienne a pareil jour, il se leue toujours de tres grand matin, et traueille 4. ou 5. heures a ses affaires, apres lesquelles il s'attache a l'exercice de ses troupes, et a leurs inspirer la valeur et la generosité qui luy est naturelle de toute maniere. Il est marié a une Princesse Allemande, dont il a deux Princes, qui sont encore detenus a Vienne avec cette Princesse.<sup>39</sup>

M.<sup>r</sup> Le Comte Berzini âgé d'environ 45. ans, est gros, et de taille peu auantageuse; celuy de tous les generaux, auquel M.<sup>r</sup> le P. R. paroist auoir le plus de confiance, il est attentif et d'une profonde reflexion, n'exécutant jamais ses entreprises, qu'après les auoir bien digérées, braue et genereux, il commandoit des troupes sur le

Vaag dans la Morauie;

M.<sup>r</sup> le Comte Forgacs âgé d'environ 36. ans, ~~est~~ est un seigneur de petite taille, vif, guerrier, et hardy soldat, magnifique et genereux en toutes ses manieres, qui commandoit en Transiluanie.

M.<sup>r</sup> le Comte Karolj âgé d'environ 34. ans, est un seigneur fin, et delié, braue, genereux, hardy, et heureux dans ses entreprises, ayant plusieurs fois donné de la crainte a L'Empereur, jusques aux Portes de Vienne, il commandoit des troupes contre les Rasciens dans la basse Hongrie.

M.<sup>r</sup> le Comte Hesterazi, auoit un regiment au seruice de l'Empereur, et qu'il a quitté pour venir soutenir les droits et les priuileges de sa patrie, il commandoit un corps de troupes, vers le fort de Pam, sur le bord du Danube.

Tous ces corps de troupes differents, commandez par le P. R., et ses generaux, peuuent monter 40000. hommes, la pluspart caualerie, qu'il a un soin tres exact de faire payer, des subsides de la haute Hongrie, dont il priue l'Empereur,

Quant a l'infanterie il y en auoit peu dans le camp du Prinde, laquelle estoit composée d'etrangers, son Altesse tasche d'y faire entrer des Hongrois, tout autant qu'il peut pour les former.<sup>41</sup>

45. Il seroit a souhaitter qu'ils fussent mieux armez, n'ayant la pluspart que de vieilles armes a feu, parce que ils manquent en Hongrie d'ouuriers pour en faire, et que leurs voisins n'en ont point, ou n'en veulent point souffrir de commerce; il n'est pas impossible de remedier a cet inconuelent.<sup>42</sup>

J'eus l'honneur de saluer le Prince le lendemain de mon arriuee comme il faisoit la Reueue de ses grenadiers, et luy rendant des Lettres que le Baron Andrasi m'auoit prié de luy remettre, il me temoigna, qu'ayant appris ma maladie, il estoit bien content de me voir arriué en meilleure disposition.

Aprés auoir trauaillé pendant prés d'un mois avec M.<sup>r</sup> D. a l'expedition des affaires, je m'aperceus qu'il donnoit encore communication de tout, et trauailloit particulièrement avec un François nommé De Varennes qui estoit refugié en Hongrie pour quelques affaires qu'il auoit eu en France; et qu'enfin quelques efforts que je fisse, aux depens mesme de ma santé, pour le contenter, il ne se soucioit pas de me faire connoistre, qu'il vouloit se passer de secretaire.

46. Je pris aussi la resolution de m'expliquer avec luy, et voyant que le Prince estoit prest d'entrer en campagne, comme je manquois de selle et de tente, je le fis prier de donner ses ordres, ou de me faire donner de l'argent pour cela; surquoy m'ayant fait dire qu'il n'en auoit point, je me trouay obligé de luy dire, que voyant bien que je n'auois pas l'honneur d'estre auprès de luy, comme j'auois lieu d'esperer, sans que j'en connusse le sujet, n'ayant rien a me reprocher sur le secret ny sur le trauail qu'il m'auoit donné; je le suplois de vouloir bien agréer, que je tâchasse de me retirer en France, a quoy cependant je ne voulois point songer, s'il ne m'accordoit la protection et le secours que je luy demandois, et dont j'auois besoin; Il me repondit qu'il estoit étonné de ma resolution, et qu'il ne scauoit comment j'auois pû comprendre qu'il me fut possible de passer en France, sans hazarder beaucoup; Je luy repondis que j'auois pris ce ~~dessein~~ dessein pour ne luy point estre a charge, me ~~voyant~~ voyant inutile, et qu'enfin s'il vouloit solliciter en ma faueur la protection du Prince, je ne doutois point qu'il ne se trouua peut estre quelque moyen, de me faire passer en Pologne, qui estoit la route que j'auois projeté de tenir, il me dit, qu'il en parleroit au Prince le lendemain, et je me retiray, le priant de vouloir bien s'en souuenir.

Il le fit effectiuement dans la premiere audience qu'il eut, au retour delaquelle apres auoir parlé avec un officier, qui luy presenta au beau cheual de la part du Prince, il me dit que si j'estois bien resolu, le Prince luy auoit fait entendre qu'il n'estoit pas impossible de faciliter mon depart, puisque attendant dans peu un officier, qui venoit des frontieres de la Pologne, pour luy parler de quelques affaires, je pourois m'en retourner avec luy du costé de ce Royaume; l'ayant remercié, je luy dis que je  
47. souhaitterois fort m'acquitter, aussi de la reconnaissance que je deuois en temoigner au Prince, il me dit que j'en pouuois auoir occasion, son Altesse souhaittant auoir la copie d'une Lettre particuliere, que je n'auois qu'a faire, et luy porter au camp le lendemain.

Je ne manquay pas de m'acquitter de ce deuoir, et après l'auoir montré a M.<sup>r</sup> D., je partis le lendemain, pour aller porter au Prince dans sa tente; Il me dit qu'il me remercioit de cette diligence, et sur de que je pris la liberté de luy temoigner la reconnaissance que j'auois de la protection que l'on m'auoit fait esperer de sa part pour mon voyage; il me repondit avec sa bonté ordinaire, que je n'en deuois pas douter, et que ~~voyant~~ voyant bien que depuis un temps j'auois peine a me retablir, il ne manqueroit pas de me faire auertir quand l'officier qu'il attendoit seroit arriué, et qu'enfin je pouuois compter qu'il me seroit favorable en tout ce qui ~~pouuoit~~ pouroit dependre de luy.

Je me retiray, et fis part de tout cela a M.<sup>r</sup> D. a qui je dis aussi en mesme temps, que connoissant bien l'estat ou j'estois, je le priois de vouloir bien songer au secours qui me seroit necessaire pour ce voyage.

L'officier estant arriué deux jours après, le Prince eût la bonté de l'enuoyer chez M. D., lequel m'ayant présenté a luy, nous conuinsmes en ce moment du jour que nous deuions partir, qui  
48. estoit celuy que le Prince auoit pris aussi, pour marcher vers le Danube, du costé de Bude.

Je me disposay avec mon valey pour le depart, pour le secours duquel ayant encore sollicité M. D., pour ce qui m'estoit necessaire, il me dit qu'il me feroit donner vingt ducats d'or valant 7.<sup>l</sup> 10.<sup>s</sup> chacun, qu'enfin il augmenta de dix, sur ce que je luy representay honnestement, qu'il estoit extraordinaire, qu'apres ce que j'auois fait, et depensé dans le voyage, je n'eus pas plus de secours, pour celuy que j'auois a faire.

Il m'assura qu'il ne pouuoit faire autrement, et m'ayant donné un certificat, du seruice que j'auois rendu; une Lettre pour M.<sup>r</sup> le Marquis Torcy, et une pour M.<sup>r</sup> de Bonnac qui estoit a Dantzik, je pris congé de luy, en le priant de vouloir bien m'excuser, si la fieure que j'auois eu, et dont je n'estois pas cause, ne m'auoit pas donné la satisfaction, de trauailler avec luy comme je l'aurois souhaitté, a quoy il repondit qu'il ne laissoit pas de m'estre obligé, et qu'il me seruiroit en tout de qui dependroit de luy, je luy souhaitay une heureuse campagne.

Mais auant que de partir, je voulus aller prendre congé du Prince, lequel apres auoir donné audience a M.<sup>r</sup> de Sirmaj, et a L'Archeuesque de Clocza, qui estoient auprés de luy, de la part de L'Empereur, se dispoit a marcher; Je pris la liberté de  
49. m'auancer vers ce prince, pour le remercier encore, et luy souhaittant un heureux succès, dans toutes ses entreprises; Je l'assuray que je ressentois un sensible chagrin de n'en pouoir ~~le~~ ~~est~~ ~~re~~ ~~le~~ temoin, il me remercia de ces sentimens, et me souhaittant un heureux voyage, il me dit que l'officier auoit receu ses ordres, pour me donner des marques de sa protection, et me fit donner une Lettre,

pour Mad.<sup>e</sup> la Palatinne de Posnanie en Pologne.

Comme il alloit se mettre a la teste de ses troupes, qui estoient déjà en marche, on luy amena ses cheuaux, et je me retiray, luy faisant connoistre mon profond respect, et la sensible reconnoissance que j'auois de toutes ses bontés.

Après cela je rejoignis l'officier, il s'apelloit Okolesianj et commandoit sur les frontieres de la haute Hongrie, du costé des Monts Carpats. Je le trouuay l'homme du monde le plus honneste, lequel me rendit plusieurs seruices, dont je rendis temoignage au Prince par une Lettre, que je pris la liberté de luy escrire, lors que je fus arriué sur les frontieres de la Hongrie.

Je partis donc d'Agria, avec M. Okolesianj le 20. Juin et vins le soir a 7. lieues, dans un village nommé Keuest,<sup>46</sup> ou je ne pûs coucher que dans un Chariot qui nous suiuoit a cause de la pauuereté du lieu.

Le 21. nous fimes 9. lieues, pour aller a une petite ville nommée Misko,<sup>46</sup> assez renommée pour les vins.

Le 22. nous en fimes 12. pour venir jusques a Foro, grand vilage au milieu de terres bien cultivées.

Le 23. nous allâmes a une ville, qui estoit a 12. lieues appelée Cassouie,<sup>46</sup> Située pres d'une petite riuere qui arrose d'un costé les fortifications de la ville, elle est grande et belle, et les Jesuites y ont une fort belle Eglise.

Nous nous reposâmes le 24. dans cette/ville/ place, ou le gouverneur nous voulut donner a manger.

Le 25. on fit 13. lieues, pour aller dans une autre ville apellée Eperies, qui est aussi grande, belle et fortifiée.

Le 26. nous passâmes dans des bois, et après auoir fait 14. lieues, nous vinsmes dans un vilage apellé Chiroca,<sup>46</sup> dans ce chemin on trouue au milieu d'une plaine, une source admirable d'une eau minerale, claire, aigrette, et qui forme dans le fond du vaisseau avec lequel on la puise, de petites poutelles, comme si elle estoit preste a bouillir, les Hongrois en bouent pour leurs maladies.<sup>47</sup>

Le 27. nous sortimes des bois, et au milieu de terres bien cultivées, nous fimes 9. lieues, pour venir a une autre ville nommée Leutch.<sup>47a</sup>

Nous fimes 13. lieues le lendemain 28., pour arriuer a un gros Bourg apellé Viages,<sup>47b</sup> et dans ce chemin nous trouuâmes encore de ces sources d'eau aigrette.

Le 29. on fit 8. lieues et j'arriuay a Kilpaladia,<sup>47c</sup> vilage aupres duquel estoit un Château au pied des Monts Carpats, ou demouroit M.<sup>r</sup> Okoleziani, qui trouua M.<sup>r</sup> son Epouse malade.<sup>47</sup>

Le 30. Je demeuray chez M.<sup>r</sup> Okolesianj; Et le premier Juillet la maladie de M.<sup>r</sup> son Epouse, ne pouuant permettre a son mary, de venir avec moy, jusqu'aux dernieres dependances de la Hongrie, comme il l'auoit resolu; je pris congé de luy, le remerciant de toutes ses honnestetez, et je continuay ma route a trauers les Monts Carpats, qui separent la Pologne d'avec la Hongrie, et qui estoient tous couuerts de neiges, et après 9. lieues, dont on en passe 4. dans les montagnes, qui sont assez praticables en cet endroit, j'arriuay en un vilage nommé Dloua<sup>47d</sup> avec 6. hommes d'escorte, qu'il m'auoit donné.

Le 2.<sup>47e</sup> a 3. lieues de chemin, je rencontray le vilage de Vesquitt,<sup>47e</sup> qui est le dernier de Hongrie, et entrant en Pologne, j'allay encore coucher a 5. lieues, dans un vilage nommé Iablonka.

Le 3. Je partis de bon matin, et après auoir fait 11. lieues, j'arriuay le long d'une petite riuere a la terre de Sonka, ou je vis un magnifique Chateau, appartenant a Mad. La Palatinne de Posnanie, Princesse de la maison Lubomirsky, laquelle je n'eus point l'honneur de rencontrer, parce quelle estoit a Cracouie, qui estoit a 8. lieues de la.

C'est une Princesse âgée enuiron de 34. ans, veufue, belle et

52. bienfaite, qui a beaucoup de merite, et les manieres françoises, Le Vaag riuere qui arrose la horauie, commence a porter bateau en cet endroit et la

magnifique, et fort attachée a rendre service a la France, en velle de procurer un jour a M.<sup>r</sup> le Comte de Vienoposky son fils, de la protection, lors quelle sera determinée de l'y enuoyer;

Je partis le 4. de Sonka, et fis 10. lieues pour aller a Cra-couie; et comme l'on m'auoit auerty, que les Suedois qui occupoient cette ville sous le commandement du general Stromberg, en gardoient le Pont qui est sur la Vistule, je ne jugeay pas a propos, d'y arriuer avec les Hussars Hongrois, c'est pourquoy je les renuoyay au milieu du chemin, et je continuay ma route.

Je fus effectivement arresté sur le Pont par les Suedois que j'y trouuay, et l'officier de garde m'ayant demandé, qui j'estois, d'ou je venois, et ou j'allois, je luy repondis, que je cherchois Mad.<sup>e</sup> la Palatinne de Posnanie, qu'estant allé a une de ses terres inutilement pour la trouuer, je venois dans la ville, ou je scauois qu'elle estoit, il me laissa passer, et me fit conduire chez elle, ou j'eus l'honneur de la saluer, et de luy rendre mes respects, en luy presentant la Lettre de M. le P. R.; apres la lecture de laquelle, elle me dit qu'elle scauoit qui j'estois, et que pour me reposer de la fatigue de mon voyage, elle alloit donner ordre que l'on me donna une chambre dans sa maison, ou elle m'inuita de viure, avec toute la commodité; qui me pouvoit estre necessaire, et dependre d'elle.

Je la remerciay de l'honneur qu'elle me faisoit, et comme je continuois a luy en marquer ma reconnoissance, le general Stromberg arriua pour luy rendre visitte, sur la nouvelle qu'il auoit eu de mon arriuée.

Elle me demanda ce que j'auois dit a la porte de la ville, ce que luy ayant fait connoistre, elle me fit conduire a ma Chambre, et alla receuoir le general Stromberg.

Comme il ne me vit point avec elle, il luy temoigna qu'il en estoit surpris; - Mad.<sup>e</sup> La Palatinne luy dit que j'estois indisposé, et que je me reposois, et apres la visitte, m'ayant dit, ce qui estoit arriué, je luy repondis que si son Excellence, vouloit me faire l'honneur de me dire, de quoy je deuois conuenir avec luy, que j'irois luy rendre visitte, et que je tâcherois de le contenter, elle me dit, qu'en general je pouuois toujours luy dire, que mon dessein estoit d'aller chez Mad. La Palatinne de Beltz qu'il connoissoit; J'allay donc le lendemain m'acquitter de ce deuoir, et sur le desir que je luy marquay que j'auois, d'aller voir Mad.<sup>e</sup> La Palatinne de Beltz, il me dit qu'il me donneroit un passeport, et qu'il l'enuoyeroit a Mad.<sup>e</sup> la P. de Posnanie, chez laquelle il souhaittoit mesme me voir a diner, je ne manquay pas de my trouuer, et Mad.<sup>e</sup> La P. de Posnanie ayant auparauant sçeu, le resultat de nostre conuersation, fut fort contente, quelle se fut passée comme elle souhaittoit, et que M.<sup>r</sup> de Stromberg fut deliuré des doutes qu'il auoit affecté d'auoir a mon occasion.

Aprés cela je me reposay quelques jours chez elle, pendant lesquels je receus de sa part, et de celle de M.<sup>r</sup> le Comte Vienoposky, toutes les honnestetez que je pouuois esperer, pour lesquelles leur ayant temoigné toute la reconnoissance dont j'estois capable, je partis peu de temps après pour aller chez Mad. la Palatinne de Beltz, qui estoit a 15. lieues de la dans une de ses terres apellée Lubnice, prés de la Vistule, elle me donna une Lettre pour luy rendre, en reponse d'une quelle en auoit receu, ~~par la~~ pour la prier de me faire passer chez elle, et me dit que dans les troubles ou la Pologne estoit, cette Princesse qui estoit aussi de la maison Lubomirski, fille du feu grand Marechal de la Couronne, estoit en estat de fauoriser mon passage, et de me rendre service, en un mot qu'ayant quelques relations avec M.<sup>e</sup> le P. R., elle souhaittoit me voir et me parler.

Je partis donc de Cracouie le 15. Juillet après midy, et ayant fait 5. lieues, j'arriuy dans un bourg apellé Vahenziksec.

Le 16. Je fis 10. lieues, apres lesquelles m'estant rendu a Lubnice, j'eus l'honneur de saluer Mad.<sup>e</sup> la Palatine de Beltz, a qui je presentay la Lettre de Mad.<sup>e</sup> la Palatine de Posnanie, et elle donna ses ordres pour me faire conduire et mon valet dans une chambre du Château.

55. Mad.<sup>e</sup> La Palatine de Beltz, fille de feu M.<sup>r</sup> Lubomirski, grand Marechal de la Couronne, a epousé M.<sup>r</sup> le Palatin de Beltz, petit general du Royaume, c'est une Princesse agée de 30. ans, petite et sans beauté qui la fasse remarquer, genereuse, et magnifique, ayant beaucoup d'aplication pour l'expedition de ses affaires, ausquelles elle trauaille 5. ou 6. heures de suite, avec une viuacité surprenante, et après lesquelles elle se plaist fort a l'exercice de la chasse pour se delasser, ou a tirer des armes a feu, dont elle se sert avec beaucoup d'adresse.

Mais auant que d'entrer plus auant en Pologne, je croy que je puis dire en cet endroit, ce que j'ay appris de la situation de ce Royaume, de la religion, moeurs et façon de viure des Polonois, des monnoyes dont ils se seruent, et de ce qui a pû donner lieu, aux troubles qui y sont maintenant, et qui la donnent en proye aux nations etrangeres, dont elle est remplie.

La Pologne est un Royaume electif, borné, a l'Orient par la Moscouie et la Tartarie, a l'Occident, par L'Allemagne, au Midi par la Hongrie, la Transiluanie, et la Moldaue, et au Septentrion par la Mer Baltique et la Liuonie, ce Royaume est beaucoup plus grand, depuis que l'on y a joint la Lithuanie.

On le diuise de plusieurs sortes de façons, mais ordinairement, c'est en grande et petite Pologne.

56. La grande, comprend tout ce qui est du costé de L'Allemagne, de la Mer Baltique et la Moscouie, dont Varsouie est la Capitale.

Et la petite comprend tout ce qui est du costé de la Hongrie, et la Transiluanie, dont Cracouie est la Capitale.

Quoique ce Royaume soit gouverné par un Roy, il ne laisse pas d'apeller avec luy, les Nonces ou Deputez des Palatinats, ou Prouinces, lors qu'il s'agit de decider sur des affaires importantes de l'Etat, ou de les regler, et le conseil ainsi apellé, forme ce qu'on apelle la Republique.

Durant L'Interregne, c'est L'Archeuesque de Gnesne, qui est Primat du Royaume, qui preside a ces Assemblées ou Diettes, et qui les conuoque par des Lettres Circulaires, a tous les Palatinats ou Gouverneurs de Prouinces, et ces Lettres s'apellent Uniuersaux.

Les Palatinats ou Gouverneurs de Prouinces ont /soubseux/ soubseux des Castelans ou Chatelains de ville, et les Castelans des Starostes, ou Lieutenants.

A l'egard des affaires ordinaire, elles se passent deuant des Juges, qui sont établis dans chaque Palatinat.

Dans ces /arm/ Assemblées de la Republique, il suffit pour rompre la Diette, qu'un Nonce ou Deputé d'une Prouince, s'oppose a ce qui est resolu par les autres; et afin que les affaires se concluent certainement, il faut que ce soit par des suffrages unanimes, autrement tout deuient inutile.

57. Il y a plusieurs Religions en Pologne, on y trouue quelques Lutheriens, Schismatiques Grecs, et beaucoup de Juifs, mais la Catholique y domine.

Les Polonois se piquent d'estre deuots, et cela va mesme quelque fois, jusqu'a la superstition; par les manieres qu'ils affectent dans les eglises, ils s'imposent souuent des austeritez et des deuotions particulieres, comme de jeûner, et de manger maigre le mercredi, et ne faisant point de difficulté de s'ennuyurer le lendemain, et en cet estat de se querreller et de se battre souuent pour rien.

Ils aiment les grands repas, et sur tout le vin, quoiqu'il ny en ait point dans leur pays, aussi y est il tres cher, et il ny a que les riches qui en ont, le reste boit seulement de la biere, car les eaux y sont tres mechantes, et mal saines, ils boient aussi a mesme le pot.

Il ny a point d'hôtellerie en ce pays, les voyageurs sont obligez de porter tout avec eux, et d'un lieu a un autre, vont loger chez les paysans, chez lesquels, ils se trouuent<sup>rien</sup> souuent couchez avec les boeufs.

58. A l'egard des habillemens, ils sont aussi mal propres en linge, et portent tous des bonnets et des robes longues fourées, qui vont jusques en bas, avec des haut de chausses en pantalon, ils portent aussi des botines de cuir leger, comme les Hongrois; Sur la premiere des ces robes ils portent toujours un sabre a leur costé attaché a des cordons de soye, ou de cuir dont ils se font une seconde ceinture.

Pour les femmes il ny a que les pauvres qui conseruent l'habillement Polonois, car les Dames de qualité et celles qui ont un peu de bien, sont toutes vetûes a la Françoisse, sans vouloir mesme rien rabattre de la hauteur de la coeiffure.

Je parleray peu de leurs monnoyes, car ils en prennent generalement de toutes sortes de pays; cependant ils ont aussi particulierement des ducats d'or, et en argent des ~~ecus~~<sup>écus</sup>, des timphes et des soustactes, avec des Schelons, qui est une inconnue monnoye de cuire, qui embarrasse plus qu'elle ne vaut; les ecus valent 4<sup>e</sup> de France, mais sont tres rares, les Timphes 10<sup>e</sup> et les soustactes 4<sup>e</sup> la meilleur monnoye qu'on y puisse porter sont des ducats.

Les Polonois vont volontier a la guerre, mais c'est a cheual, ou ils sont armez de pistolets a l'arçon de la selle, d'une carabine, d'un sabre et d'une hache.

Il y en a quelques uns, qui portent des arcs et des fleches dans des carquois, mais ce n'est plus que pour ornement.

Ils montent leurs cheuaux forts courts, aussi bien que les Hongrois, et les Turcs, pour l'usage de leurs sabres.

Voilá ce qui regarde leur religion, et leurs manieres, quant aux troubles qui ont donné presentement entrée aux etrangers dans leur pays.

59. On se souiendra qu'après la mort de Jean Sobieski dernier roy, il se forma plusieurs factions, pour proceder a l'Election d'un successeur a la Couronne, et sans m'arrester a tout ce qui se passa dans des Diettes differentes pour y paruenir, il est constant que les deux principales, furent l'une en faueur de F. Louis de Bourbon Prince de Conti et du Sang de France, et l'autre pour Frederic Auguste Duc de Saxe et Electeur de L'Empire.

Le malheur des Polonois et qu'ils connoissant bien maintenant, voulut que cette derniere preualut, de sorte que Frederic Auguste, après auoir paru s'acquitter de toutes les conditions qu'on requeroit de luy fut couronné Roy de Pologne.

Il crût aparament que pour sa reconnoissance, il ne pouoit mieux faire, pour le Royaume, que de faire quelque conquete considerable, et pour cela ayant jetté les yeux sur la Liuonie, il forma un traitté avec le Roy de Dannemarc, et le Czar de Moscouie,

d'autres y font entrer aussi M.<sup>r</sup> L'Electeur de Brandebourg; par lequel il fut resolu d'attaquer la Suede a qui cet estat appartenoit.

60. Charles 12. jeune prince et guerrier regnant, ayant eu avis de ce traitté, resolut de prevenir ses ennemis, et pour cet effet estant sorti de ses etats a la teste de ses troupes, vint d'abord attaquer le Roy de Dannemarc dans sa capitale, qui est Copenhague, laquelle ayant bombardé quelque temps, il tourna ses armes du costé des Moscovites qu'il deffit près de Riga, puis venant attaquer le nouveau Roy de Pologne, qui estoit venu vers les bords de la Duna, avec ses Saxons, il le deffit encore, après lesquelles victoires, voulant profiter de ses avantages, entra en Pologne pour demander raison du traitté, qui avoit esté fait contre luy, c'est pour cela que quoy que la Republique luy ait temoigné, quelle ny a point de part, il ne laisse pas toujours d'en faire souffrir la Pologne, dont ses troupes occupent a present les principales villes, et en sont tellement maitres, que ce Roy a contrainct depuis peu les Polonois, de proceder a une nouvelle election, en faveur de Stanislas Palatin de Posnanie, n'approuvant point l'election du Roy Auguste. de l'entreprise duquel il veut se venger; ce que de son costé le Moscovite voulant deffendre, a fait entrer ses troupes en Pologne, pour soutenir ses interets de son allié, de sorte que ce Royaume est dans un estat si pitoyable, qu'a peine les grands ont ils la liberté de jouir de leurs biens.

61. Les choses estoient donc en cet estat quand j'arriuy a Lubnice le 16. Juillet chez Mad.<sup>e</sup> la Palatinne de Beltz, qui me parla de tous ces troubles, aussi bien que des affaires de Hongrie, parce que effectivement elle avoit relation avec M.<sup>r</sup> le P. R., dont elle s'informa beaucoup, elle me dit qu'ayant appris que j'estois en Pologne, pour tâcher de passer en France, elle avoit eu envie de me communiquer un dessein qu'elle avoit depuis longtemps, qui estoit de faire passer en France M.<sup>r</sup> de Lubomirsky son frere, âgé d'environ 18. ans, qu'elle avoit envie d'y envoyer pour apprendre la langue et ses exercices; Et que connoissant qui j'estois, elle me proposoit, si je voulois le mener avec moy, et quelques personnes a sa suite; elle ajouta que si je voulois passer par la Hollande je luy ferois plaisir, Je luy repondis que je m'estimois fort heureux de ce qu'une occasion comme celle la, me donnoit celle, de luy rendre mes tres humbles services, que je l'assurois luy estre entierement devoüé, elle me temoigna beaucoup d'honesteté sur ma reponse, et me dit que pour me favoriser, le long de ma route dans la Pologne, sur ce qui pouvoit arrüver, elle me donneroit un passeport du Roy Auguste, et un du Roy de Suede, je luy repondis que c'estoit un bon secours que celuy la, et que je le menagerois suivant l'occasion.

Je demeuray a Lubnice l'espace de dix jours pour me reposer, parce que j'estois toujours foible, et que j'attendois que M.<sup>r</sup> son frere et ceux qui devoient l'accompagner fussent en estat de partir.

62. Mais enfin tout estant fini le 25. Juillet, Mad.<sup>e</sup> la Palatinne de Beltz, me donna les passeports dont j'ay parlé, et quelques Lettres, et ayant pris congé d'elle, en la remerciant de toutes les bontez, quelle m'avoit temoigné, je partis de Lubnice pour revenir en France le 26. Juillet, avec M.<sup>r</sup> son frere, un Prestre, un gentilhomme Polonois, et 2 valets, ausquels elle ordonna de suivre, et de faire, tout ce que je leurs dirois dans nostre route. Elle voulut aussi que son Ecuyer vint avec nous jusqua Dantzik, pour ramener les chevaux, qui menoiert M.<sup>r</sup> son frere, et elle mesme nous conduisoit le 26. jusques a 4. lieues de Lubnice, a un endroit nommé Querselt, ou nous passames la Vistulle, elle nous quitta en cet endroit, nous souhaitant a tous un heureux voyage, et me recommandant particulièrement M.<sup>r</sup> son frere.

Le 27. estant venus passer la riuière de Sonne, qui tombe dans la Vistulle vis a vis de Sandomir, nous fimes 10. lieues, pour venir coucher a un vilage nommé Borou.

Le 28. nous rimes 9. lieues et arriuâmes dans la ville de Casimir,

Le 29. on ne fit que 4. lieues, parce que nous restâmes longtems a considerer le beau château de Poulha, situé sur le bord de la Vistulle, appartenant a M.<sup>e</sup> la Palatine de Beltz, et qui a esté basty par feu M.<sup>r</sup> le grand Marechal son pere, c'est une des belles maisons, que j'aye veu en Pologne, estant bâtie a la moderne, après y auoir resté quelque temps, nous vinsmes coucher a un endroit nommé Cniuchou, ayants encore passé la Vistulle vis a vis de ce château.

Le 30. nous passâmes la riuière de Pelissa, et rimes 10. lieues pour venir a Mignichouf; Dans tout ce chemin, et presque dans tout celuy que j'auois déjà veu, les terres y sont bien cultiuées, et j'y vis de tres belles moissons, qui font dire que la Pologne, est le grenier de l'Europe.

Le 31. Je passay a Goura ou je dinay m'arrestant a considerer sur la Vistulle une des plus belle veüe, qui soit en Pologne, ce jour la je ris 6. lieues, pour venir a Varsouie, grande ville et capitale de la grande Pologne, située sur le bord de la Vistulle.

Comme j'en approchois sur les 4. heures après midi avec ma compagnie, après auoir passé Villanouf, beau Château, appartenant aux Enfans du feu Roy, je fus arresté par une auanture impreuüe. Ayant trouué dans le chemin des gens qui venoient de cette ville, et apperceuant de ce costé, un grand mouuement de caualerie, je demanday ce que c'estoit, on me dit que les Suedois estoient aux mains contre les Saxons et les Polonois, les premiers commandez par le General Neirost, et les autres par un general du Roy Auguste nommé Patkul, et que le combat duroit depuis 10. heures du matin, ce qui auoit obligé, de fermer les portes de la ville; Jugeant donc par la qu'il me seroit difficile d'y entrer, nous nous arrêtâmes a considerer les differents mouuemens de ces troupes, et nous allames dans un château qui appartenoit a la maison de Lubomirski, en attendant l'euuenement du combat; mais comme ceux qui estoient dans ce Château, nous dirent qu'il pouroit peut estre bien y auoir peu de seureté pendant la nuit, contre les courses du parti victorieux, nous resolumes d'aller avec nostre equipage a un quart de lieüe, dans un Couent de Religieux Carmes, qui se trouua auoir esté bâty, et rondé, par feu M.<sup>r</sup> le grand Marechal Lubomirski pere de Mad.<sup>e</sup> la Palatine de Beltz, et de M.<sup>r</sup> Lubomirski qui estoit avec moy.

Nous passâmes la nuit dans ce Couent, et le lendemain premier aoust, ayant appris que nonobstant le nombre des Saxons et des Polonois, qui estoit 8000. les Suedois qui n'auoient que 2600. hommes, auoient eu l'auantage, et mesme auoient pris le general Patkul, nous allâmes a la ville de Varsouie aupres delaquelle la Suedois estoient campez, les grandes auancées nous arresterent, mais ayant montré le passeport de Sa Majesté Suedoise, un officier nous rit conduire chez M.<sup>r</sup> de Neirost, lequel donna ses ordres pour nous laisser passer, nous entrâmes donc dans la ville, ou j'allay voir M.<sup>r</sup> de Montmejean chez les Missionnaires, lequel auoit enuig de me parler, nous y demeurâmes tout le jour, et le lendemain 2. , comme le bruit couroit, que les Saxons et les Polonois, se rassembloient dans les bois, pour venir encore attaquer les Suedois dans leur camp; Nous ~~sortimes~~ sortimes de la ville, sur les 6. heures du soir, et passant sur la fin du jour entre les deux camps nous fimes assez auant dans la nuit, 4. grandes lieues, pour venir a un endroit nommé

Blosnie.

Le 3. estant partis de bon matin, nous fimes 10. lieues et vinsmes a un vilage nommé Gambonet.

Le 4. 10. autres lieues pour venir a Britcequiafken.

Et le 5. nous trauersâmes plusieurs bois pendant 6. a 7. lieues, au bout desquels nous arriuâmes a Thorn, ville marchande et considerable sur le bord de la Vistulle, laquelle nous passâmes sur un grand pont de batteaux; Les Suedois occupoient encore cette ville, sous le commandement du general Horn, qui ayant veu aussi le passeport de Sa Majesté Suedoise, nous laissa passer le lendemain 6., pour aller dans un endroit, qui estoit a 10. lieues dela, dans la Prusse apellé Gronzons.

Le 7. nous fismes encore 10. lieues, dans ce pays, pour venir dans un village, qui est a 7. lieues de Dantzik.

Et le 8. après 7. lieues nous arriuâmes a Dantzik, grande ville, située sur la Vistulle, a une petite lieue de la Mer Baltique, considerable pour son port qui facilite son commerce, avec une bonne partie de l'Europe, l'entrée de ce port est fortifiée par un fort, apellé La Lanterne.

66. Cette ville est aussi tres bien fortifiée du costé de terre, ou elle ne laisse pas d'estre commandée par des hauteurs, elle est partagée par un tres beau canal, qui la diuise en deux parties, dans l'une desquelles est une Isle ou sont des magazins, et dans l'autre est la ville ou l'on voit 8. ou 9. grandes rues qui aboutissent sur le Quay du Canal, lequel est toujours couuert de quantité de vaisseaux marchands.

On y trouue aussi toutes sortes de religions, et elle est gouernée sous l'autorité des magistrats, qui forment un corps de Republique, laquelle est sous la protection de la Pologne.

Nous demeurâmes plusieurs jours dans cette ville, ou j'eus l'honneur de saluer M.<sup>r</sup> le Cardinal Radziowski Archeuesque de Gnesne et Primat du Royaume de Pologne, lequel s'y estoit retiré a cause des troubles.

J'y vis aussi M.<sup>r</sup> le Marquis de Bonnac enuoyé de France, qui me donna plusieurs marques de son nonnesteté naturelle, me rendit seruice, pour le secours dont j'auois besoin, et avec lequel, je conferay plusieurs fois des affaires de Hongrie, et de mon voyage.

Ayant demeuré 15. jours entiers dans cette ville, j'en partis avec ma compagnie le 21. aoust, et passant par l'abbaye Dolieu, qui est près de la Mer, nous fismes 4. lieues pour venir a Kelem,

Le 22. nous en fismes 7; pour arriuier a une petite ville nommée Lupou.

Le 23. 6. pour aller a Slagué.

Le 24. 6. encore pour venir a Betzeker.

Le 25. l'on vint a Damists après 6. lieues.

Le 26. nous en fismes 9. et nous arriuâmes a la petite ville de Massou.

Le 27. nous vinsmes a Pitritz, petite ville a 7. lieues dela,

67. Le 28. On vint coucher a Grossomonte, après 6. lieues, tout ce pays qui est dans la Prusse, est tres vilain, ny ayant quasi que de bois et des landes.

Le 29. L'on n'en fit que 4. parce qu'il nous fallut bien du temps, pour passer Loder, fleuue considerable de L'Allemagne, mais dont les bords sont fort marecageux, vis a vis la ville de Frienualt, qui appartient a M.<sup>r</sup> l'electeur de Brandebourg, ou nous entrâmes.

Le lendemain 30. ayant fait 6. lieues, nous arriuâmes a Berlin, belle ville d'Allemagne, située sur la petite riuierre de la Sprée, bien fortifiée, et capitale des etats de M.<sup>r</sup> l'electeur de Brandebourg, qui y fait sa residence ordinaire, dans un tres beau chateau, nouvellement bäté.

Comme je me promenois dans l'orangerie de ce château, le Prince Electoral y vint, ce qui m'ayant fait retirer, il enuoya sçavoir qui j'estois par un de ses officiers, je repondis en Latin, que j'estois venu de Pologne avec M.<sup>r</sup> de Lubomirski, et que j'attendois un passeport pour aller en Hollande, ce que le Prince ayant appris, il se contenta de ma reponse, et peu de temps apres on nous enuoya ce passeport.

Il y a auprès de ce château un tres beau bâtiment nouvellement fait par des François, qui y demeurent, et chez lesquels, on vend toutes sortes de choses bien travaillées.

Les beautés que l'on voit dans cette ville, nous y retirent jusqu'au 5. <sup>bre</sup>, auquel jour, nous en sortimes pour venir coucher a 5. lieües dans un endroit apellé ...

68. Le 6. nous fismes 8. lieües pour venir a Rateno.

Le 7. nous passâmes le fleuve de L'Elbe, a une petite ville nommée Tangermunden, et nous fismes 10. lieües, pour venir a une ville apellée Galoré.

Le 8. nous en fismes encore dix, pour arriuer a Vardebek.

Le 9. nous vinsmes a Hanouer, qui est a 9. lieües, grande ville et capitale des etats du Duc, de ce nom, dont la cour estoit triste a cause de la mort de M.<sup>e</sup> L'Electrice de Brandebourg, fille de ce Duc, qui y estoit morte depuis peu.

Le 10. Je ris 11. lieües pour venir a la petite ville de Minden, située sur le bord du Vesper, fortifiée, et ou il y auoit garnison.

Le 11. Je fis 8. lieües pour venir a Bilerel.

Le 12. on en fit 10. et nous vinsmes a un village nommé Birkum.

Le 13. nous arriuâmes a une petite ville nommée Lumel, qui est a 7. lieües.

Le 14. après auoir passé sur quelques terres, de M.<sup>r</sup> L'Euesque de Munster, nous arriuâmes a un village nommé Goulfen, qui estoit a 8. lieües.

Et le 15. J'en fis 5. pour venir a Vesel, ville fortifiée, située sur le bord du Rhin, ou voulant loger avec ma compagnie, dans une hôtellerie française, j'y trouuay un François que l'on auoit arrêté a son passage, on faisoit garde a la porte de sa chambre, je ne voulus point/ de/ auoir de curiosité mal a propos, et feignant de trouuer que les chambres de cette hôtellerie n'estoient pas commodes pour nous, j'allay loger dans une hôtellerie Allemande, ou le maistre parloit un peu François, et avec lequel j'affectay de corrompre mon langage, pour parler comme luy.

Après auoir demeuré a Vesel un jour, je songeay a tenir la parole que j'auois donné a M.<sup>e</sup> la Palatinne de Beltz, de faire voir la Hollande a M.<sup>r</sup> son frere, c'est pourquoy ayant pris le lendemain 16. un batteau, je descendis le Rhin, et vins a 8. lieües a la ville de Emerik, ou finissent les etats de M.<sup>r</sup> L'Electeur de Brandebourg.

Le 17. quittant ce batteau, je pris 2. chariots et ayant fait 8. lieües, nous arriuâmes a Arnhem, ville de Hollande, après auoir passé L'Issel.

Le 18. Je vins a Vtrech, ville ou l'air est le plus sain de toute la Hollande, et qui est tres belle et tres considerable.

Dela faisant route sur les canaux, j'arriuay le 19. a Amsterdam, qui est la principale ville de Hollande, tant a cause de sa beauté, de la grandeur de son commerce, de son port magnifique, et de ce bel Hôtel de ville, ou l'on tient en depost, l'argent de tous les particuliers, qui ont leur bien en banque, dont le roid, quoy qu'ignoré, ne laisse pas de soutenir le credit de l'etat.

Je ne parleray pas de la Hollande plus au long, parce qu'il y a tant de descriptions etssi exactes, qu'il est inutile de le faire.

70. Je me contenteray seulement de dire, pour tenir ordre de voyage, qu'après Amsterdam, ou je demeuray quelques jours, j'allay a la Haye, ou se tient l'Assemblé des Etats, et ou je pris un passeport, avec lequel estant venu a Delf et a Rotterdam, je pris un yach en cette derniere ville, qui nous amena jusqu'a Lillo, ou rinit la Hollande, l'on my demanda le passeport, pour l'enregistrer.

Ce qui ayant esté fait, je pris une petite barque, avec laquelle nous vinsmes le 28. 7. <sup>de</sup> a Anuers, grande et belle ville de la domination d'Espagne, dont je ne pús me lasser jamais d'admirer la situation, et la magnificence, pendant quelques jours.

Aprés lesquels m'estant rendu a Bruxelles le 30., je donnay a la compagnie que j'auois, le temps de considerer les beautés de cette ville, et quelques jours après, j'en partis par la carosse le 6. Octobre, et j'arriuay a Paris, le 12. du mesme mois 1705., d'ou je me rendis a la Cour, pour rendre compte de mon voyage.

F i n.

## J e g y z e t e k.

- 1./ A tárgyalás valószínűleg Rákóczinak arra a kérésére vonatkozott, hogy a két nápolyi királyságba küldött francia nadból egy csapatot XIV. Lajos Magyarországra irányítson.  
/Legrelle: La diplomatie française. 1704. nov. 20./
- 2./ A tárgyalásra vonatkozó anyagot l. Fiedler: Actenstücke. II. Bd. 561. l.
- 3./ A magyarországi beutazási engedély azért késett, mert Sutton angol és Telman eszászári követ mindent elkövettek, hogy Des Alleurs utját megakasszák, mivel nem akarták, hogy oda regyver- és pénzsegítséget vigyen. Azonban Ibrahim nagyvezir a nekik tett ígéret ellenére mégis kieszközölte a portánál a beutazási engedélyt.  
/Sutton levele Stepneyhez 1705. jan. 7. Simonyi, I. 618. l./
- 4./ Panesova a harcok idején sokat szenvedett. 1695-ben Mustafa innen akart Temesvár felé vonulni. 1697-ben Rabutin kirabolta és feldulta. /Borovszky: Torontálm. 598. l./  
1896-ban Böhm Károly putrilakásokhoz hasonló gödröket talált.  
/U. o. 327. l./  
"A temesi bánság képét adá az enyészetnek ... Népes régi falvai elpusztultak, s a lakatlan táj, moesárrá változék. Voltak tavak hajdan is a Tisza s' Maros mentében, de nem olly kiterjedésűek, mint 1717-ben. Az Aranka Török-Kanisától kezdve, Mokrinig nyult tavaival. Minden folyó magára volt hagyatva. A begétől Kikindáig vonulva büzhödött egy más moesár, s onnan majd Beeskerekig. Innen a nyavalyák annyi neme. Innen a járványhidegtelelés több ága ... Éjjel-nappal szenvedé az ember légytól, szunyogtól ..." /Bárány: Torontálm. hajdana. 34. l./
- 5./ "Ugy szólván, semmi kézmű nem gyakoroltatott e'vidéken, csak ama esekély, mit az olán gyártott. Hitvány viskókkal, miknek fűzeserény- s' szalmaionadéka volt, 's agyag- vagy krétara-

gasszal rödettek, foglalkoztak e' rériak, kik konyhaedényeket 's razekasműveket is készítenek." /U. o. 34. l./

5a/ Alibunár

5b/ Denta

5c/ Temesvár

6./ Des Alleurs visszatartásának külpolitikai okai voltak. Ugyanis a nöchstädtti csata elvesztése után XIV. Lajos Rákóczi további megsegítését céltalannak látta, és Des Alleurshöz intézett levelében a követ egész küldetését naszontalannak minősítette. /XIV. Lajos levele Des Alleurshöz 1704. nov. 27-én. Legrelle: La diplomatie française. IV. 314. l./

7./ Sutton március 18-án írja, hogy ime a törökök nemcsak hogy tovább engedték Des Alleurst, hanem még kíséretet is bocsátottak rendelkezésére. /Simonyi, II. 48. l./

7a/ Magyar-Szákos

7b/ Zaguzsén

7c/ Marga

8./ Valószínűleg Bártzy Zsigmond, Rákóczi levele Károlyinóz. 1705. március 8. /Arch. Rák. I. 481. l./

9./ Retyezát hegység és Hátszeg patak.

9a/ Klopotiva

10./ Gróf Andrassy Miklós egyik fia, György, Pál vagy Miklós, mert nék fia közül e három teljesített katonai szolgálatot Rákóczi hadseregében. /Nagy Iván: Magyarország családai 38. l./

10a/ Brettye

- 10b/ Algyógy  
 10c/ Gyulafehérvár  
 10d/ Nagyenyed  
 10e/ Torda , Aranyos folyó  
 10f/ Kolozsvár

11./ Forgách már 1705. február 6-án jelentette a fejedelemnek, hogy Des Alleurs megérkezett.  
 /Történelmi Tár 1906. 435. l./

12./ A kolozsvári jezsuita rendház reje 1705-ben Kapi Gábor volt, Rákóczi lelkésze. Az ő gondolatát váltották valóra, amikor Rákóczit nagy diadalkapukkal várták, azonban a zsigóci csatát elvesztvén, a jezsuiták nagy sietséggel bontották szét a Rákóczi tiszteletére épített kapukat, mindamellett ennek híre futott és a császári, Herbville vezette csapatok elől el kellett távoznia Erdélyből.  
 /Jakab E.: Kolozsvár története. III. 77-79. l./

Az előadott jezsuita drámára vonatkozólag nem találtam adatot. Nem említik:

Bayer József: A magyar drámairodalom története. Bp. 1897.

Ferenzi Zoltán: A kolozsvári színészet és színmű története. Kolozsvár 1897.

Jakab Elek: Kolozsvár története. III. Pest, 1888.

Erdélyi József: A kolozsvári kath. főgymnasium története. 1579-1898. /Kolozsvári róm. kath. főgymn. értesítője 1897-98./

Takács József: A jezsuita iskoladráma. 1581-1773. II. Bp. 1937.

Junáros Ferenc: A magyarországi jezsuita iskoladrámák története. Szeged 1933.

13./ Meggyes ostromának előkészületeire vette Forgách igénybe Damoiseau hadmérnököt. "Il fut plus long et plus meurtrier qu'il n'eût dû estre, si le General n'eût pas fait changer les batteriers contre l'avis de Damoiseau, qui demanda d'estre rapellé."

/Rákóczi: Guerres de Hongrie. 134. l./

14./ Erdélyben mindig több cigány élt, mint az ország többi részén. 1867-ben 58.911 olyan cigány élt Erdélyben, aki a cigány nyelvet vallotta anyanyelvének. Ezzel szemben a tulajdonképeni Magyarországon 33.000. Ez az arány megfelel a régebbi népszámlálásoknak is.

1776-ban írja egy földbirtokosné: "A gyerekeket felöltöttem, hogy szokásuk szerint ne járjanak mezitelenül. De úgy látszik, a szokás már természetükké vált." A felnőttekre vonatkozólag megjegyzi: "Kalapot a fejükön, és cipőt a lábukon még télen sem tűrnek." "Életmódjuk állati ... Amint a hottentottákat leírják, nekik több lenet az erkölcsi érzékük, mint ezeknek a nyomoruitaknak." Itt, Erdély hegyei között - jegyzi meg az író - földbevéjt lyukakban, szalmakunynóban, senkitől sem zavartan töltheti el a telet a cigány. A hegyi falvak lakói mint seprükötőnek, ravágónak, kovácsnak és üstroltozónak elég munkát adnak neki és gondoskodnak megélhetéséről.

/Wlislöcki: Vom wandernden Zigeunervolke. 43-46. 1./

A hutákon kívül sok mesterember foglalkozott a sereg ásó, kapa és egyéb vasholmijának előállításával. Mivel több volt a munka, mint amennyit a képzett lakatosok el tudtak végezni, a köpenyegtartó pantaliérvasak készítését már cigányokra kellett bízni.

/Asztalos: II. Rákóczi F. és kora. 274. 1./

15./Márki Sándor Des Alleursnek e kijelentését helytelenül Rákóczira vonatkoztatta. /Hadtört. Közl. 1917./

15a/ Szent-Király

15b/ Magyar-Egrégy

15c/ Zilah

15d/ Kemer

15e/ Margitta

15f/ Hosszupályi

15g/ Nagyvárad

16./ Dobozi István, aki a kurucoknak sokszor segítségére volt,  
és aki Károlyival levelezésben állott.  
/Károlyi család oklevéltára V. köt./

16a/ Hortobágy  
16b/ Csege

17./ 1566-ban Szolimán Turbék mellett táborozott. Sátra helyén áll a mai turbéki templom. "Itt temették el a szultán belső részeit, melyek fölé a törökök várszerűen megerősített emléket emeltek." Mikor gr. Zrinyi Miklós, a költő 1664-ben megjelent Szigetvár előtt, a sirkápolnát elpusztíttatta, de a törökök az 1664. évi hadjárat után ismét felépítették. 1693-ban elrendelte a haditanács, hogy a Szolimán sirja körül eltemetett törökök csontjait ki kell szedni, azokat másolni kell eltemetni, a régi helyet pedig Szűz Mária tiszteletére kell berendezni. Így keletkezett Turbék bucsujárárhely. 1913-ban a török kormány diszes emléktáblát állíttatott a templom falába Szolimán emlékére. Ennez a siremiékhez még Ázsiából is elzarándokoltak a törökök.

/Csánki: Somogy vm. 158-9. és 465. 1./

II. Szolimán 1566. szeptember 5-én halt meg, szeptember 8-án esett el Szigetvár. Az ostrom utolsó napjaiban a török csapatok előtt eltitkolták Szolimán halálát, gyaloghíntóban vitték hazafelé /Belgrád felé/ a visszavonuló esapattal és csak október 24-én közölte Mohamed Szokoli nagyvezér a katonákkal a szultán halálát. "Igy tért haza a nagy török utolsó hadjáratából."

/Downey: The grande Turke. 118, 332. 1./

A szerző állítása az Enciclopedia Britannica adataival megegyezik. Tehát a sir, amelyről Chamilliard megemlékezik, valószínűleg csak a szultán tiszteletére állított emlékmű lehetett.

17a/ Eger

18./ "Ceux qui venoient de Constantinple ou de Pologne, avec des recommandations hazardées des Marquis de Feriol et de Bonnae, étoient des étourdis, qui empruntoient des noms pour profiter des brevets volés à leurs maitres officiers en France. Ils déshonoroient leur nation par leur conduite, et causoient de l'eloignement pour elle aux Hongrois."

/Rákóczi: Guerres de Hongrie. 136. 1./

Pelissier is valószínűleg ezek közé tartozhatott.

19./ Külön említi a szociniánusokat, akik Lengyelországból menekültek ide, miután az 1685-i varsói országgyűlés halálbüntetéssel sújtotta az arianizmus követőit.

20./ Ami a magyarok életmódjára vonatkozó feljegyzéseket illeti, ezek szinte önként kínálkoznak az Apor munkájával való összehasonlításra. Chamillard, az idegen, csak annyit ír; hogy szeretik a jó húst, Apor így részletezi: "Régi magyar étkek ezek valának: tormával disznó láb, káposzta tehénhussal, ludhussal, szalonnával, vagy téiben uj disznóhussal, tehénhus polyékával, ... tenén hus riskásával, ... lud törött lével, tyuk sülve fog hagymával, ... berbécs hus spékkel, ... tenén- vagy disznóhus kaszásiével, ... nyul-hus fekete lével, csuka tormával" stb.

/Apor: Met. Trans. 322. 1./

21./ A magyar borról 1597-ben már megemlékszik egy francia /Jacques Esprinchard/ utleírásában. Dunántulon járván feljegyzi: "Cette ville /Pozsony/ est située sur la rive gauche du Danube et <sup>a</sup> de tous costés des collines sur lesquelles on cueille tres grande quantité de bons vins." A magyar bor Európaszerte ismert volt. A külfölddel való diplomáciai kapcsolataink érdekében gyakran sikeresen szerepelt. Ajándék formájában eljutott az angol, francia, lengyel, svéd, holland, német udvarokhoz.

Mint hogy mind az országnak, mind a fejedelemnek, aki a

felkelés költségeit az első években maga viselte, ebben az időben tetemes jövedelmet biztosított a borkivitel, Rákóczi, hogy a bor minőségét megjavítsa, Szőlőművelési Szabályzatot adott a szőlőtermelők részére, melyben a Tokaj-Hegyalja örökös ura a legapróbb részletekig utasításokat adott, hogy ezt a fontos kivitelt felvirágoztassa.

/Tört. Tár. 1879./

A tokaji nagyszerű értékeit Lengyelországban ismerték fel először és itt talált legállandóbb piacra is. Jellemző, hogy a lengyelek Bem marosvásárhelyi szobrának leleplezésekor még 1880-ban is olyan dalt énekeltek, mely szerint a magyar és lengyel kardra is, pohárra is jóbarát.

/Tóth Béla: Szájrul-szájra. 173. 1./

Általánosan ismertté Rákóczi tette náluk a magyar bort. Pl. lengyelországi tartózkodása idején, amikor a viszockói kastélyában Nagy Péter, lengyel és orosz hercegek, Sieniawskiné kíséretében lengyel nemések és tiszték jöttek össze, válogatott ételeket és italokat szolgáltak fel, és a legkitűnőbb tokaji aszuval keccintottak, ami többet ért és erősebb kapcsolatot jelentett minden nemzetközi szerződésnél. Szathmári Király Ádám egykoru magyar szemtanu szerint "csak a közrendű muszka vitézek is sisakkal iszszák vala a jó tokaji bort."

/Thaly: Irod. és műveltségtört. tanulm./

Noha a magyar bort már előbb is ismerték Franciaországban, igazán kedveltté az udvarnál Rákóczi tette, kinek tiszteletére felírták a menüre, hogy "Le vin de Tokaj est le roi des vins et le vin des rois."

/Ambrózy: Tokaj-Hegyalja. 39. 1./

- 22./ Lehetséges, hogy az akkori nenez, mostoha viszonyok között élő, háborusújtotta országban volt példa erre is, azonban más, egykoru feljegyzések alapján ez az állítás nem bizonyítható. Apor ezt írja: "Az asszonyoknak rendszerint ezüst pohárban adtanak bort bé, az kik mondani alig mártották meg az ajkukat benne, s rendre ugy adták elébb."

/Apor: Met. Trans. 325. 1./

22a./ Apor: "Két kézzel beadják vala az asztalhoz az nagy veres fazék bort, két kézzel veszik vala az asztalhoz bé, két kézzel fogván, ugy hajtják vala fel, ugy isznak vala ... Rendszerént mikor az második fogást elhozták, mikor vigon akartanak lenni, akkor kezdettenek innya; békért az gazda hol két, hol három ejteles fazakat, ... azokat...elkészönte, s ugy ittak mindaddig, mig mind az gyümölcsöt beadták, akkor egyest kezdet<sup>ten</sup> kezdettenek innya."

/Apor: Met. Trans. 325. l./

23./ Különben ez a mértéktelenség a felkelés folyamán sokszor jelentkezett és káros hatásainak ellensúlyozására Rákóczi a katonák részére kiadandó egy itce bor tejadagot letiltotta épen a gyakori kihágások miatt s helyette minden közkatona egy garast kapott.

/Esternázy A. emlékiratai 480. l./

Más franczia is írja a magyarokról: "Ils sont ivrognes."

/Fiedler: Actenstücke. II. Bd. 467. l./

24./Feltehető, hogy ez a megállapítás nagyon is megfelel az igazságnak, különösen ha tekintetbe vesszük azt, hogy a katonaság évek óta mozgó harcban állott, távol otthonától, és vizellátása egyáltalában nem volt biztosítva. Közismert az is, hogy haditaktikai okokból az ellenséges erők egymás elől az állatokat elhajtották, az élelmet felégették és a kutakat beszennyezték. Példa erre Cserey leírása, aki megjegyezte, hogy a Görgény vizére lejáró cselédek az ellenség visszatartotta a vizhordástól annyira, hogy "meg is lőtték vala egy leány nőnya alatt a csebert." "Jeremiás siralmában panaszkodnak a zsidók, hogy pénzen itták vizeket, de mi bizony méltábban panaszkodnattunk volna Görgényben, mert nem pénzen, hanem véren vettük<sup>a</sup> vizünköt s ugy ittuk." Nemesak az élelemtől, "A vitzól is elszoritának, a várbéli kutban a kiszökött németek kutyakölykeket nántak, s mikor vizet meritettek, fejét, lábát, bélélt a vederben a vízzel együtt ugy mérték ki ... a nagy uri asszonyok is abbul a rut vízből főztenek és sütüttenek ..."

/Cserey Históriaja 338-9. nasáb./

Rákóczi leírja, hogy seregei sokat szenvedtek a nyár hő-  
sége és a forró homokban naponként 8-12 óráig tartó menetek  
miatt. Súlyosbitotta a helyzetet a nagy vízhiány, minthogy  
a Duna folyását nem mindig követhették. Majd így folytatja:  
"La maladie m'aceabloit, une soif ardente me tourmentoit  
sans discontinuation, et je n'avois que les eaux du Ti-  
bisque pour l'étancher. Ces eaux noires et épaisses sen-  
toient la boue et le poisson, dont elles sont si remplies,  
qu'on ne sauroit en puiser sans en prendre!"

/Rákóczi: Guerres de Hongrie. 105. l./

25./ Apor szerint "az ón tángyér igen ritka volt, mind inkább  
fa tángyérről ettenek."

/Met. Trans. 323. l./

26./ Pontosán egyezik Aporral: "... akármely nagy ember volt,  
az öviben hátul az nüvelyiben volt az kése, elévette az  
nüvelyit, kivette az kést, és ett vele, aztán <sup>u</sup> hogy ett  
vele, megint az nüvelyibe, az háta megé az öviben szurta."

/Met. Trans. 323. l./ *(betette)*

27./ Apor leírása: "Ha valaki abban az időben az szakállát  
leberetváltatta, nem beretváltatta az haját is egyszer-  
smind, az csuf volt ... A rejét majd mindnyájan porot-  
váltatták ... Az bajusza az száját némelyiknek egészen  
berogta, abban <sup>soha</sup> semmit el nem vágta, sőt mikor ivott né-  
melyik, megtölt a bajusza s beszoppantotta." "Az nagy haj  
igen ritka volt, sőt soha nem emlékezem, hogy ifju legényt  
nagy hajjal láttam volna, de hogy azt hátul vagy sinórral  
vagy pántlikával megkötötték volna, mint a lórarkát, mint  
most cselekesznek, mire helye sem volt, annál inkább  
zácskókban hordózták volna ... az, kinek ritkán nagy haja  
volt, azt szépen lebocsátotta, kiki inkább leberetvál-  
tatta, s úgy üstököt hagytanak magoknak, azt szépen fel-  
kötötték ..."

/Met. Trans. 350, 354. l./

28./ A barokk kor szellemének megfelelően a ruházkodásra igen nagy gondot fordítottak. Cserey írja, hogy amikor Rákóczi Forgách Simont "Cum plenipotencia küldé be erdélyi generalisnak, ... bizony dolog, olyan ruhás, regyveres, jó paripás, forgós, farkasbőrös rényes had vala a ki bejőve, pompára akármely király mellé beillette<sup>en</sup> volna ..." Ezt az a Cserey írja, aki a felkelőkkel szemben a legellenesébb érzésekkel viseltetik.

/Históriája 344. nasábján./

29./ A luxus kiterjedt a legénység ruházkodására is, pl. Esterházy ezredében minden közembernek kurta dolmányára 16 rőf zsinórt adtak ki.

/Thaly: Irod. és műveltségtört. tanulm. 14. 1./

29./ Rákóczi a hadsereg öltözetére igen sokat adott. A nemzeti pompa virágkorát élte. A fejedelem, tábornokok és főtisztok "arany és ezüst, művészi készületű zománczozott menteiánczokkal, övekkel, gombokkal stb. díszített színes öltözékekben jártak; nyusztos káppagjaikon drágaköves forgókban kócsag-, sas- és kerecsenytollak vagy sólyomszárnyak lebegtek. Vállaikat párducz-, tigris- vagy podolyai farkasbőr-kaczagány, derekukat gazdag zsinórzatu kurta dolmány övezte, s szintén gazdagon kivarrott sárga vagy piros esizmákat hordottak, ezüstsarkantyukra, ezüstpatkóra." Nagy volt a fényűzés a ruhák kelméjére nézve is. "A színes bársony, arannyal szótt velencei vagy francia nézselyem /brokát/, valamint az angol és páduai selyemposztók és a keleti virágos szövetek egyaránt bőven valának látnatók. Uraikodó színek a vörös és kék voltak. A skórium- és aranyhimzés ugyszólván virágkorát élte ..."

/Thaly: Irod. és műveltségtört. tanulm. 13-14. 1./

30./ Erre vonatkozólag Apor csak ennyit ír: "Nyakravalót sona máskor nem viseltek, hanem mikor utra mentek, akkor némelyike szép gyolcsból való nyakravalót kötött fel, az kinek az két vége skóriummal, kinek arany fonallal, kinek egyesén, kinek tiszta selyemmel meg volt varva, azt

függve leeresztette az övig, vagy penig némelykor hátra vetette az válián az hátára, s ott lebegett ...

/Met. Trans. 350. 1./

31./ A magyar lovas nép lévén lenézte a gyalogságot. Rákóczi írja, hogy a nemesség semmibevette a talpasokat, és szégyeit volna a gyalogosok soraiban harcolni. Csak a kutya jár gyalog, - mondták. A hadsereg szervezése igen sok gondot okozott a fejedelemnek, szerette volna seregét úgy felszerelni és kiképezni, hogy a reguláris hadakkal felvehesse a versenyt. Azonban ez az igyekezete hiábavalónak bizonyult, valamint hiába küzdött a gyalogsággal szemben rennáló tévnyittel is. "Le service dans l'infanterie étoit de tout tems méprisé de la Noblesse ... elle tenoit à monte d'y servir ... On ne connoissoit aucun usage de l'infanterie hors celui de leur faire garder les portes et des châteaux et des palanques."

/Rákóczi: Guerres de Hongrie./

100. l.

32./ A regyverzet leírása megegyezik Rákócziéval. "Les soldats les mieux armés n'avoient qu'un fusil, ou arquebuse a rouet, outre son sabre: le nombre de ceux-cy étoit toujours fort inférieur a l'ennemy." "Le cavalier le mieux armé avoit une carabine de deux pieds de longueur, la bouche du canon en entonnoir; un sabre d'assé mauvaise trempe, un bidet mal embouché, une selle mal garnie; cependant la moitié d'un regiment n'étoit pas si bien équipé."

/Rákóczi: Guerres de Hongrie 104. 1./

Kuruc katona irancia szemtanu leírása alapján: "Ils ont... un habillement tout guerrier et qui n'a rien de superflu, puisqu'ils ne portent pendant l'hiver qu'un petit manteau fourré fort étroit, et si court qu'il ne couvre pas les cuisses; et n'ont l'esté pour tout habit que le caleçon et la chemise. Ils meslent comme les Seythnes un air de

guerre a leurs actions les plus ordinaires, ne quittants jamais pour aucune fonction les armes qui font une partie de leur habillement, comme le sabre et la carabine; et prenants pour aller au bal la même parure que s'ils alloient a un assaut."

/Etat des affaires des Mecontents de Hongrie en 1705.

Fiedler: Actenstücke. II. Bd. 467. 1./

33./ Apor a nők hajviseletéről és rejdiszéről így ír: "Tisztességes fátyol volt az fejeken, azt leboesátották, hogy eligen messze vonszolódott." "A ró leányoknak a rejin nyak szirtin feljül, az tetejeken kevésbé alól, hat esontból szórrel erősen megkötött korona forma jóféle gyönggyel megrakott vagy klárissal az kitől mi tölt ki, magas esupos hátra függő koronájok volt." "A najokat két felől, gömbölyesen esinált vassal megmelegítvén, megfodoritották ... azt két felől leboesátották vékonyon, imitt amott jóféle gyöngyöt is felironva elegyitettek, az kitől kitólt, köziben."

/Met. Trans. 341-4. 1./

34./ Francia szemtanu leirása a magyar nőről 1705-ben: "Les femmes sont grasses, blanches et assés jolies."

/Etat des affaires des Mecontents. Fiedler: Actenstücke. II. Bd. 464. 1./

35./ Apor a nők ruhájáról: "Mikor házoknál voltak, ugyan mentét viseltenek, de utra menvén, mellyre valóra palástot vettének fel; az téli palást pedig, kinek mint volt tehetsége, úgy béreltette kiususztal, ki nesttel, ki petymettel ..." "Kis subájok is volt akkor az kis asszonyoknak ... veres, zöld, megyszin s más színű bársonyokból; az bő és szélyes volt, de rövid, mert az derekán alól nem ért, szintén ugy, mint az bársony palástnak az két eleje szélyén s hátul is szélyesen, s az galléra nesttel vagy nusztal meg volt bérelve, azonkivül az mint az palást, ez is küll meg volt erősen hányva arany vagy ezüst esipké-

vel vagy kötéssel ..."

/Met. Trans. 343. 1./

36./ Felsorolása nem teljes. L. Rákóczi Emlékkönyv Huszár Lajos: A kuruc-kor érmészete. A kb. 3 és 1/2 gr. súlyu dukát aranyat és a körmöci aranyat egy értékűnek veszi, és a pénznemek értékének megállapításánál valószínűleg a quart d'écus veszi alapul. A császár pénznemei között említett érme a magyar tallér, a Rákóczié az ezüst poitura. A pénzforgalom lebonyolítására az ezüst nem volt elegendő, ezért Rákóczi rézpénzt veretett. Ez volt a libertás. 8 libertás ért egy kis tallért, minden libertás 10 poiturára oszlott. A 10 sols értékű pénz a 20 poiturás, a 4 sols értékű a 10 poiturás érme.

37./ 29 éves volt.

38./ A tisztelet, mely a rejedelmet körülvette, igen nagy lehetett. Ezt nemcsak vonzó egyéniségének köszönhette, hanem méltóságtejes, megnyerő fellépésének is. Chamillard jellemrajzával majdnem megegyezik másik két francia szemtanú leírása. "Le prince Rakoczi n'a que trente deux ans, il est grand et bien fait; il a le port majestueux et la physionomie belle; la douceur et la docilité tiennent le premier rang entre les qualités de son esprit, ce qu'il accompagne de beaucoup de bonne volonté et d'une continuelle application. Je puis même dire que pour avoir été élevé dans l'obscurité, il savait beaucoup de chose et les savait bien; il parle et écrit six langues: hongrois, latin, françois, italien, allemand et polonois. C'est un prince vertueux, laborieux, affable, genereux, bienfaisant; il est tres exact dans la pratique de la religion; on ne peut rien ajouter a sa valeur; et il parait etre exempté des passions de son age."

/Etat des affaires des Mecontents de Hongrie en 1705.

Fiedler: Actenstücke. II. Bd. 464-5. 1./

A másik leírás 1730 tájáról való De Saussure tollából,

ki szintén személyesen ismerte Rákóczit. "Ce Prince était grand et très bien fait de sa personne; il avait les cheveux et les yeux noirs; ses yeux étaient si vifs et si plins de feu, il avait la physionomie si noble et si majestueuse, que ceux qui avaient l'honneur de le voir la première fois en étaient frappés... Il était savant; il possédait fort bien cinq différentes langues; ... Il était bon, généreux, charitable, religieux; il faisait tous les jours trois différens actes publics de Religion. Enfin on peut dire que c'était un Grand Prince a tous égards. Grand dans la prospérité, en ce que dans le plus haut point de sa fortune, et lorsqu'il possédait en quelque manière deux florissans Etats, et il était doux, affable, bienfaisant, et qu'il a fait voir par plusieurs belles actions, qu'il était magnanime et véritablement digne de regner. - Grand, dans l'adversité, en ce que dans les revers de fortune les plus accablans, il les a toujours soutenus avec la grandeur d'ame d'un Héros! il n'a jamais témoigné qu'il y fut trop sensible; il a toujours gardé son rang avec dignité; il ne s'est point laissé abattre par les déplaisirs; il a eu même la fermeté de cacher les plus cuisans, a ceux qui avaient l'honneur d'approcher le plus de sa personne. La seule chose qu'il y avait a relever chez lui, c'est qu'il ne connaissait pas les hommes, et qu'il avait une trop grande facilité a donner sa confiance. Jugeant des autres par ce qui se passait dans son coeur, les apparences lui en imposaient, elles suffisaient pour attirer son estime." /Lettres de Turquie. 173-4. 1./

39./ 40 éves volt Beresényi.

40./ 37 éves volt Károlyi.

41./ "Pour leur donner du goust, je campois aussitost que les neiges etoient passées. Je faisois faire l'exercice a ma compagnie des Grenadiers françois." /Irja a fejedelem.

/Guerres de Hongrie 137-8. 1./

- 42./ L. Rákóczi: Guerres de Hongrie. 104. 1./
- 43./ Franciaország külügyminisztere.
- 44./ Lengyelországi francia követ.
- 45./ Szirmay István nádori ítélőmester és gróf Széchenyi Pál kalocsai érsek jártak akkor a fejedelemnél a Lipót császárral kötendő béke ügyében.  
/Hadtört. Közl. 1917. 223. 1./
- 46./ Okolicsányi Mihály, akiről lengyelországi megbízatásaival kapcsolatban többször tesz említést Beresényi a fejedelemhez írt leveleiben, így 1705. június 14-én is.  
/Arch. Rák. I./4. 5/2. 1./
- 46a/ Mezőkövesd.
- 46b/ Miskolc
- 46c/ Forró
- 46d/ Kassa
- 46e/ Siroka
- 47./ A tábori élet miatt sokan szenvedtek köszvényes bántalmaktól. Gyakran keresték fel a gyógyforrásokat, Viennye, Szolyva, Pöstyén, Stubnya, a balatonfüredi savanyukut voltak látogatottak.  
/Thaly: Irod. és műveltségtört. tanulm. 28. 1./
- 47a/ Lőese
- 47b/ Vazsee
- 47c/ Kispalugya
- 47d/ Diuna
- 47e/ Beszkid
- 48./Rákóczi, miután Bécsujnélyből kiszabadult, Lengyelországban kapott menedéket. Bár olasz röldön már rolyt a háboru, XIV. Lajos még nem üzent hadat a császárnak. Ezért biz-

tatta Du Héron francia követ Rákóczit arra, hogy egyelőre helyezze magát lengyel barátai oltalma alá. Így került a Meczinszkiek, Szieniawszkiak kastélyába. Szieniawszki herceg, beltzi vajda és felesége, Lubomirska Iлона voltak nagy segítségére. A hercegnő férri ágon a Báthoryak révén Rákóczi rokona volt. A lengyel politikára nagy befolyást gyakorolt, és a fejedelem az egész feikelés alatt benső összeköttetést tartott fenn vele.

F o r r á s m u n k á k.

- AMBRÓZY Ágoston: Tokaj-Hegyalja és néhány szellemi történeti vonatkozása. Bp. 1932.
- APOR Péter, Aitorjai báró Munkái. Pest, 1863.  
/Monumenta Hungariae historica. II. 11./
- ASZTALOS Miklós: II. Rákóczi Ferenc és kora. Bp. 1934.
- BALLA Antal: II. Rákóczi Ferenc. Bp. 1943.
- BÁRÁNY Ágoston: Torontálvármegye najdana. Buda, 1845.
- BERCSÉNYI Miklós, Székesi gróf levelei Rákóczi fejedelemhez 1704-1712. I. köt. Bp. 1875.  
/Archivum Rákóczianum I.: 4./
- BERCSÉNYI Miklós, Székesi gróf levelei B. Károlyi Sándorhoz. Pest, 1868.  
/Rákóczi tár. II. köt./
- BIRKÁS Géza: Egy francia utazó Magyarországon 1597-ben. Bp. 1938.
- BOROVSKY Samu: Torontál vármegye. Bp. 1911.  
/Magyarország vármegyéi és városai./
- BÖHM Lénárt: Dél-Magyarország vagy az ugynevezett Bánság külön történelme. Pest, 1868.
- CSEREY Minály Históriaja. 1661-1711. 2. kiad. Pest, 1852.
- DOWNEY Fairfax: The grande Turke. London, 1928.
- FIEDLER Joseph: Actestücke zur Geschichte Franz Rákóczy's und seiner Verbindungen mit dem Auslande. Wien, 1858, 1858.  
/Fontes rerum Austriacarum. 2. Abt. Diplomataria et acta, 9, 17. köt./
- Hadtörténelmi Közlemények, 1917. XVIII. évf.
- HAJNAL István: Az ujkor története. Bp. 1936.
- HANKISS János: Nemzetkép és irodalomkutatás. Bp. 1932.  
/Minerva könyvtár 41./
- HENGELMÜLLER Ladislaus: Franz Rákóczi und sein Kampf für Ungarns Freiheit. 1703-1711. Stuttgart, 1913.
- Histoire des révolutions de Hongrie. La Haye 1739.
- KONT I.: Bibliographie française de la Hongrie. Paris, 1913.
- LEGRELLE A.: La diplomatie française. Paris, 1888-1892.
- LIPSZKY Joannes: Repertorium locorum. Budae 1808.
- MARKÓ Árpád: II. Rákóczi Ferenc a hadvezér. Bp. 1934.  
" " Les soldats français dans la guerre d'indépendance du Prince Rákóczi. Paris, 1934.  
/Bibliothèque de la Revue des Etudes Hongroises 7./
- RÁKÓCZI Ferenc: Guerres de Hongrie. /Kézirat. 37/Fol. Gall.  
Magyar Nemzeti Múzeum./
- Rákóczi Ferenc fejedelem leveleskönyvei. 1. köt. 1703-1706. Pest, 1873.  
/Archivum Rákóczianum I.: 1./
- Rákóczi emlékkönyv halálának kétszázéves fordulójára. Bp. 1934.
- SAUSSURE César de: Lettres de Turquie et notices. Bp. 1909.
- SERBOIANU C. J. Popp: Les tsiganes. Paris, 1930.
- Simonyi E.: Magyar történelmi okmánytár londoni könyv- és levéltárakból. Pest, 1859.
- SZEKPI Gyula: A száműzött Rákóczi. Bp. 1913.  
" " : A tizennyolcadik század. Bp. 1931.
- THALY Kálmán: Irodalom és műveltségtörténeti tanulmányok a Rákóczi-korból. Bp. 1885.  
" " A székesi gróf Bercsényi család. 3. köt. Bp. 1892.

TÓTH Béla: Szájrul-szájra. Bp. 1895.

Történelmi tár. 1871.

WLISLOCKI Heinrich v.: Vom wandernden Zigeunervolke. Göttingen,  
1890.

ZOLNAI Béla: II. Rákóczi Ferenc. Bp. 1943.

/Magyar életrajzok./

E K 5703/1952 6Y 3Z